

## Matins of Holy Saturday, served on Holy Friday in the Evening

[http://www.saintjonah.org/services/holyweek\\_index.htm](http://www.saintjonah.org/services/holyweek_index.htm)

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

## ПОСЛЕДОВАНИЕ УТРЕНИ

Страстная седмица. Во Святую и Великую Субботу

[http://www.xn--80adfdrrquddgz.xn--p1ai/data/documents/6\\_Strastnaya\\_pyatnitca.pdf](http://www.xn--80adfdrrquddgz.xn--p1ai/data/documents/6_Strastnaya_pyatnitca.pdf)

**Иерей:** Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Амѣнь.

Слава Тебѣ, Божѣ наш, слава Тебѣ.

Царю Небесный, Утѣшителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святѣй Божѣ, Святѣй Крепкий, Святѣй Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Lord have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

#### Psalm 19

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Sion let Him help thee. Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. The Lord grant thee according to thy heart, and fulfill all thy purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfill all thy requests. Now have I known that the Lord hath saved His anointed one; He will hearken unto him out of His holy heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will call upon the name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

#### Psalm 20

O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou

**Иерей:** Яко Твое́ есть Царство и сила и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

**Чтец:** Амѣнь.

Господи, помѣлуй. (12 раз)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Приидѣте, поклонѣмся Царѣви нашему́ Бо́гу.

Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм Христу́, Царѣви нашему́ Бо́гу.

Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм Самому́ Христу́, Царѣви и Бо́гу нашему́.

#### Псалом 19.

Услы́шит тя Господь в день печа́ли, зашѣтит тя ѣмя Бо́га Иа́ковля. Послет ти по́мощь от Свята́го и от Сио́на заступит тя. Помяне́т всяку жѣртву твою́, и всесожже́ние твоѣ́ тучно́ буди. Даст ти Господь по́ се́рдцу твоѣму́ и весь со́вет твой испо́лнит. Возра́дуемся о спасѣнии твоѣм и во ѣмя́ Господа́ Бо́га на́шего возвели́чимся. Испо́лнит Господь́ вся́ проше́ния твоя́. Ны́не позна́х, я́ко спасе́ Господь́ христа́ Своѣго́, услы́шит е́го с Небесе́ Свята́го Своѣго́, в силах спасѣ́ние десни́цы Е́го. Си́и на колесни́цах, и си́и на ко́нех, мы же во ѣмя́ Господа́ Бо́га на́шего призовѣ́м. Тѣи спя́ти бы́ша и падо́ша, мы же воста́хом и испра́вихомся. Господи́, спаси́ царя́ и услы́ши ны, во́ньже а́ще день призовѣ́м Тя.

#### Псалом 20.

Господи́, силою́ Твоѣю́ возвесели́тся царь и о спасѣ́нии Твоѣм возра́дуется зело́. Желание́ се́рдца е́го дал еси́ е́му, и хоте́ния устну́ е́го неси́ лишѣл е́го. Я́ко предва́рил еси́ е́го

granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips. Thou wentest before him with the blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stone. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. Great is his glory in Thy salvation; glory and majesty shalt Thou lay upon him. For Thou shalt give him blessing for ever and ever, Thou shalt gladden him in joy with Thy countenance. For the king hopeth in the Lord, and through the mercy of the Most High shall he not be shaken. Let Thy hand be found on all Thine enemies; let Thy right hand find all that hate Thee. For Thou wilt make them as an oven of fire in the time of Thy presence; the Lord in His wrath will trouble them sorely and fire shall devour them. Their fruit wilt Thou destroy from the earth, and their seed from the sons of men. For they have intended evil against Thee, they have devised counsels which they shall not be able to establish. For Thou shalt make them turn their backs; among those that are Thy remnant, Thou shalt make ready their countenance. Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty acts.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens,

благословѣниемъ благостыннымъ, положилъ еси на главѣ егѡ венѣцъ отъ камѣне чѣстна. Животѡ просилъ естъ у Тебѣ, и далъ еси ему долготу дний во векъ вѣка. Вѣлія слава егѡ спасѣниемъ Твоимъ, славу и велелѣпіе возложиши на него. Яко даси ему благословѣніе во векъ вѣка, возвеселиши егѡ радостію съ лицѣмъ Твоимъ. Яко царь уповѣетъ на Господа, и милостію Вышняго не подвижится. Да обрѣщется рука Твоя всемъ врагомъ Твоимъ, десница Твоя да обрѣщетъ вся ненавидящія Тебѣ. Яко положиши ихъ яко пещь огненную во время лица Твоего, Господь гнѣвомъ Своимъ смятѣтъ я, и снѣсть ихъ огонь. Плодъ ихъ отъ земли погубиши, и сѣмя ихъ отъ сыновъ человѣческихъ. Яко уклониша на Тя злая, помыслиша совѣты, ихже не возмогутъ составити. Яко положиши я хребѣтъ, во избытцехъ Твоихъ уготовиши лице ихъ. Вознесися, Господи, силою Твоею, воспоемъ и поемъ силы Твоя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.

Святый Бже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесехъ, да

hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Grant Thou victory unto Orthodox Christians over their enemies, and by the power of Thy Cross do Thou preserve Thy commonwealth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Thou Who wast lifted up willingly upon the Cross, bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God; gladden with Thy power the Orthodox Christians, granting them victory over enemies; may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O awesome intercession that cannot be put to shame, O good one, disdain not our prayer; O all-hymned Theotokos, establish the commonwealth of the Orthodox, save the Orthodox Christians, and grant unto them victory from heaven, for thou didst bring forth God, O thou only blessed one.

**Priest:** Have mercy on us, O God,

святїтся Їмя Твоё, да прїдет Царствїе Твоё, да бѹдет воля Твоя, яко на Небесї и на землї. Хлеб наш насущный дажь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введї нас во искушєние, но избави нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твоё есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и прїсно и во веки веков.

**Чтец:** Амїнь.

**Тропари, глас 1**

Спасї, Господи, люди Твоя / и благословї достоянїе Твоё: / победы на сопротивныя даруя, / и Твоё сохраняя Крестом Твоим жїтельство.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Вознесїйся на Крест волею, / тезоименитому Твоему новому жїтельству / щедроты Твоя даруй, Христє Божє, / возвеселї нас силою Твоею, / победы дай нам на сопостаты, / пособїе имущим Твоё оружье мира, / непобедимую победу.

И ныне и прїсно и во веки веков. Амїнь.

Предстательство страшное и непостыдное, / не презри, Благая, молитв наших, Всепетая Богородице, / утверди православных жїтельство, / спасї верныя люди Твоя и подаждь им с небесє победу, / занє родила еси Бога, единая Благословенная.

**Священник:** Помилуй нас, Божє, по

according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice, slowly if no Deacon)

**Deacon:** Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray pray for all the brethren and for all Christians.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Priest:** For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Choir:** In the name of the Lord, father bless.

**Priest:** Glory to the holy, and consubstantial, and life-creating, and indivisible Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.

велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещё молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерархе Русския Зарубежныя Церкви; и о господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, и о всей во Христэ братии нашей.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды, медленно если нет диакона)

**Диакон:** Ещё молимся о стране сей [эже живём], властех и воинстве ея, о Богохранимей стране Россійстей, и о православных людех ея во отечестве и разсёянии сущих, и о спасении их

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещё молимся за всю братию и за вся христианы.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Иерей возглашение:** Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

**Лик:** Именем Господним благослови отче.

**Священник, изображая кадилом крест перед престолом возглашает:**

**Священник:** Слава Святей и Единосущней и Животворящей и Нераздельней Троице всегда, ныне и присно и во веки веков.

**Choir:** Amen.

Here all electric lights are turned off, and all the candles burning on the candle-stands are extinguished.

### Six Psalms

**Reader:** Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (thrice)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (twice)

#### Psalm 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

#### Psalm 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my

**Лик:** Амѣнь.

### И начинаем шестопсалмие

**Чтец:** Слава в вѣшних Бѣгу, и на землѣ мир, в человецех благоволение. (трижды)

Господи, устне мои отвѣрзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. (дважды)

#### Псалом 3.

Господи, что ся умножиша стужающии ми? Мнози востают на мя, мнози глаголют души моей: несть спасения ему в Бозе его. Ты же, Господи, Заступник мой еси, слава моя и возносяй главу мою. Гласом моим ко Господу возвах, и услыша мя от горы святая Своея. Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя. Не убоюсь от тем людей, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой, яко Ты поразил еси вся враждующия ми все: зубы грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людех Твоих благословение Твое.

Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя.

#### Псалом 37.

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажешо мене. Яко стрелы Твоя унзюша во мне, и утвердил еси на мне руку Твою. Несть исцеления в плоти моей от лица гнева Твоего, несть мира в костех моих от лица грех моих. Яко беззакония моя превзыдоша главу мою, яко бремя тяжкое отяготеша на мне. Возмердеша и согниша раны моя от лица безумия моего. Пострадах и слякохся до конца, весь день сетуя хождях. Яко лядвия моя наполнишася поруганий, и несть исцеления в плоти моей. Озлоблен бых и смирихся до зела, рыках от въздыхания сердца моего. Господи, пред Тобою все желание мое и въздыхание мое от Тебе не утайся. Сердце мое смятеса, остави мя сила моя, и свет очию моею, и той несть со

groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

### Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of

мною. Друзи мой и искренни мой прямо мне приближишася и сташа, и ближнии мой отдалече мене сташа и нуждахуся ищущии душу мою, и ищущии злая мне глаголаху суетная и льстивным весь день поучахуся. Аз же яко глух не слышах и яко нем не отверзая уст своих. И бых яко человек не слышай и не имый во устех своих обличения. Яко на Тя, Господи, уповах, Ты услышиши, Господи Боже мой. Яко рех: да не когда порадуют ми ся врази мой: и внегда подвижатися ногам моим, на мя велеречеваша. Яко аз на раны готов, и болезнь моя предо мною есть вина. Яко беззаконие мое аз возведу и попекуся о гресе моем. Врази же мой живут и укрепившася паче мене, и умножишася ненавидящии мя без правды. Воздающие ми злая возлагая оболгашу мя, зане гонях благостыню. Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене. Вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене. Вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

### Псалом 62.

Боже, Боже мой, к Тебе утреннюю, возжада Тебе душа моя, коль множицею Тебе плоть моя, в земли пуста и непроходна, и безводна. Тако во святем явихся Тебе, видети силу Твою и славу Твою. Яко лучши милость Твоя паче живот, устне мой похвалите Тя. Тако благословлю Тя в животе моем, о имени Твоем воздежу руке мой. Яко от тука и масти да исполнится душа моя, и устнама радости восхвалят Тя уста моя. Аще поминах Тя на постели моей, на утренних поучахся в Тя. Яко был еси Помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебе, мене же прият десница Твоя. Тии же все искаша душу мою, внидут в преисподняя земли, предадутся в руки оружия, части лисовом будут. Царь же возвеселится о Боже, похвалится всяк кленыйся Им, яко заградилася уста глаголющих неправедная.

На утренних поучахся в Тя. Яко был еси Помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебе, мене же

them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Psalm 87

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in Thy destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land

прият десница Твоя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**И исходит священник от олтаря и глаголет молитвы утренния тайно, стояй непокровен пред святыми дверьми.**

**Чтец же продолжает :**

### Псалом 87.

Господи Боже спасения моего, во дни возвах, и в ночи пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони ухо Твое к молению моему, яко исполнися зол душа моя, и живот мой аду приближися. Привменен бых с низходящими в ров, бых яко человек без помощи, в мертвых свободь, яко язвеннии спящии во гробе, ихже не помянул еси ктому, и тии от руки Твоея отриновени быша. Положиша мя в ров преисподнем, в темных и сени смертней. На мне утвердися ярость Твоя, и вся волны Твоя навел еси на мя. Удалил еси знаемых моих от мене, положиша мя мерзость себе: предан бых и не исхождах. Очи мои изнемогосте от нищеты, возвах к Тебе, Господи, весь день, вздох к Тебе рuce мой. Еда мертвыми твориши чудеса? Или врачеве воскресят, и исповедятся Тебе? Еда повесть кто во гробе милость Твою, и истину Твою в погибели? Еда познана будут во тьме чудеса Твоя, и правда Твоя в земли забвенней? И аз к Тебе, Господи, возвах и утро молитва моя предварит Тя. Вскую, Господи, отрееши душу мою, отвращаеши лице Твое от мене? Нищ есмь аз, и в трудех от юности моея; вознес же я, смирихся, и изнемогах. На мне преидоша гнєви



that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

### Psalm 102

Bless the Lord, o my soul; blessed art Thou, O Lord. Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee. Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities. Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion. Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy. Not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is

Твои, устрашения Твоя возмутisha мя, обидоша мя яко вода, весь день одержаша мя вкупе. Удалил еси от мене друга и искренняго, и знаемых моих от страстей.

Господи Бже спасения моего, во дни воззвах, и в нощи пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони ухо Твое к молению моему.

### Псалом 102.

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благослови, душе моя, Господа и не забывай всех воздаяний Его. Очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя. Избавляющего от истления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами. Исполняющего во благих желание твое, обновится, яко орля, юность твоя. Творяй милостины Господь и судьбу всем обидимым. Слова пути Своя Моисеови, сыновом Израилевым хотения Своя. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. Не до конца прогневается, ниже в век враждует. Не по беззаконием нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам. Яко по высоте Небесней от земли, утвердил есть Господь милость Свою на боящихся Его. Елико отстоят востоцы от запад, удалил есть от нас беззакония наша. Якоже щедрит отец сыны, ущедри Господь боящихся Его. Яко Той позна создание наше, помяну, яко персть, есмы. Человек, яко трава, дние его, яко цвет сельный, тако оцветет. Яко дух пройде в нем, и не будет, и не познает ктому места своего. Милость же Господня от века и до века на боящихся Его. И правда Его на сынех сынов, хранящих завет Его и помнящих заповеди Его творити я. Господь на Небеси уготова престол Свой, и Царство Его всеми обладает. Благословите Господа, вси Ангели Его, сильнии крепостию, творящии слово Его, услышати глас словес Его. Благословите Господа, вся силы Его, слуги Его, творящии волю Его. Благословите Господа, вся дела Его, на всяком месте

upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion.

### Psalm 142

O Lord, hear my prayer; give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant. (Twice)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Владычества Его; благослові, душе моя, Господа.

### Псалом 142.

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою, смирил есть в землю живот мой, посадил мя есть в темных, яко мертвыя века. И уны во мне дух мой, во мне смятеся сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех Твоих, в творениих руку Твоею поучахся. Воздох к Тебе рuce мой, душа моя, яко земля безводная Тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящым в ров. Слышану сотвори мне заутра милость Твою, яко на Тя уповах. Скажи мне, Господи, путь вонже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегах. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой Благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведеши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь.

Услыши мя, Господи, в правде Твоей 2 и не вниди в суд с рабом Твоим. (дважды)

Дух Твой Благий наставит мя на землю праву.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee,  
O God. (thrice)

### Great Litany

Here the candles on the candle-stands are  
relit but the electric lights remain off.

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above, and  
the salvation of our souls, let us pray to  
the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole  
world, the good estate of the holy  
churches of God, and the union of all, let  
us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for  
them that with faith, reverence, and the  
fear of God enter herein, let us pray to the  
Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our Great Lord and father,  
His Holiness Patriarch Kirill; and for our  
lord the Very Most Reverend  
Metropolitan Hilarion, First Hierarch of  
the Russian Church Abroad; and our lord  
the Most Reverend Archbishop Peter, for  
the venerable priesthood, the diaconate in  
Christ, for all the clergy and people, let us  
pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this land [of the United

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва  
Тебе́ Бо́же. (трижды)

### Великая ектения

и поем "Бог – Господь:" на глас тропаря  
дня:

**Диакон:** Мíром Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О свѣ́шнем мíре и спасѣнии душ  
на́ших, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О мíре всегó мíра, благостоя́нии  
святы́х Бо́жиих церквѣй и соединѣнии  
всех, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О святѣ́м хра́ме сем и с вѣ́рою,  
благоговѣ́нием и стра́хом Бо́жиим  
входя́щих в онь, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О Вели́ком Господíне и отце́  
на́шем, Святѣ́йшем Патриáрхе Кирилле, и  
о господíне на́шем  
Высокопреосвя́щеннейшем Митрополíte  
Иларионе, Первоиера́рхе Ру́сския  
Зарубѣжныя Церкве, и о Господíне  
на́шем Преосвя́щеннейшем  
Архиепíскопе Петре, честнѣ́м  
пресвѣ́терстве, во Христѣ́ диа́констве, о  
всем прѣ́чте и лю́дех, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О странѣ́ сей [ѣ́же живѣ́м],

States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit

властѣх и во́инстве ея́, о Богохрани́мей странѣ Росси́йстей и о правосла́вных лю́дех ея́ во отѣчествии и разсе́янии су́щих, и о спасѣнии их, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О́ еже избáвити лю́ди Сво́я от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благочѣ́стие, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О гра́де сем, (или о ве́си сей, или о свята́й обíтели сей), вся́ком гра́де, странѣ и ве́рою живу́щих в ни́х, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О́ благорастворѣ́нии возду́хов, о избóилии пло́дов земны́х и вре́менех ми́рных, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О́ пла́вающих, путешѣ́ствующих, недугу́ющих, стра́ждущих, пленѣ́нных и о спасѣ́нии их, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О́ избáвиться нам от вся́кия скóрби, гнѣ́ва и ну́жды, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоѣ́ю благода́тию.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословѣ́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми свята́ми помяну́вше, са́ми себѣ

ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee O Lord.

**Priest:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest/Deacon:** In the **2nd Tone:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**Stichos 1:** O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**Priest: Stichos 2:** Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**Priest: Stichos 3:** I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord.

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**Priest: Stichos 4:** The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

Here the clergy come from the altar and assemble before the Shroud. The priest or deacon censes the Shroud and sanctuary and the church.

и друг друга, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей:** Я́ко подобáет Тебе́ вся́кая сла́ва, честь и поклонéние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Иерей:** Бог Госпо́дь, и яви́ся нам, благосло́вén Грядѣ́й во и́мя Госпо́дне.

**Стих 1:** Исповеда́йтеся Господеви, я́ко благ, я́ко в век милость Его́.

**Лик:** Бог Госпо́дь, и яви́ся нам, благосло́вén Грядѣ́й во и́мя Госпо́дне.

**Иерей: Стих 2:** Обыше́дше обыдо́ша ми, и и́менем Госпо́дним противля́хся им.

**Лик:** Бог Госпо́дь, и яви́ся нам, благосло́вén Грядѣ́й во и́мя Госпо́дне.

**Иерей: Стих 3:** Не умру́, но жив бу́ду, и пове́м дела́ Госпо́дня.

**Лик:** Бог Госпо́дь, и яви́ся нам, благосло́вén Грядѣ́й во и́мя Госпо́дне.

**Иерей: Стих 4:** Ка́мень, е́гоже небрего́ша зи́ждущии, сей бысть во главу́ у́гла: от Го́спода бысть сей, и есть дѣ́вен во очесе́х на́ших.

Затем дважды поется тропарь праздника; Слава, и ныне: Богородичен того же гласа.

## Troparia, Tone 2:

The Noble Joseph, / taking Thy most pure body down from the Tree / and having wrapped it in pure linen and spices, // laid it in a new tomb.

**Tone 2:** Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay hell with the lightning of Thy divinity. / And when Thou didst also raise the dead / out of the nethermost depths, / all the hosts of the heavens cried out: // O Life-Giver, Christ our God, glory be to Thee.

**Tone 2:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Unto the myrrh-bearing women / did the angel cry out as he stood by the grave: / Myrrh is meet for the dead, // but Christ hath proved a stranger to corruption.

During the singing of the Troparia, the clergy come out from the sanctuary and stand in front of the Epitaphion. The senior priest, accompanied by the deacon, or else the deacon alone, censens the Epitaphion from the four sides and then the sanctuary and then the whole Church. Then the troparia of the Lamentations are sung, interspersed between the verses of Psalm 118, divided into three stases.

## Lamentations

### First Stasis

**Chanters:** Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Если тропарей два, то первый поется дважды, затем: Слава: второй тропарь, и ныне: Богородичен того же гласа, что и второй тропарь.

## На Бог Господь: тропарь, глас 2:

Благообразный Иосиф / с древа снем Пречистое Тело Твое, / плащаницею чистою обвив, / и вонями, во гробе нове покрыв положи.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Егда снизшел еси к смерти, Животé Безсмертный, тогда ад умертвил еси блистанием Божества. Егда же и умершие от преисподних воскресил еси, вся силы небесныя зываху: Жизнодавче Христé Бóже наш, слава Тебé.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Мирно́сицам жена́м, при грóбе предста́в А́нгел вопи́яше: ми́ра ме́ртвым су́ть прили́чна, Христóс же ислéния яви́ся чуждь.

Во время пения тропарей священник исходит царскими вратами на середину храма к Плащанице и, взяв кадило, совершает каждение всего храма.

## Непорочны и похвалы, глас 5

### Статья первая

(Кафизма 17) И похвалы, во глас 5:

**Хор:** Благословен еси, Господи, / научи мя оправданием Твоим.

1. Blessed are the blameless in the way,  
who walk in the law of the Lord.

In the tomb they laid thee, / thee, O  
Christ, who art Life; / in amazement angel  
armies lift up their song / as they glorify  
thy self-abasement, Lord.

2. Blessed are those who search out his  
testimonies, they will seek for him with  
their whole heart.

Life, how canst thou perish, / or how  
dwell in a tomb? / Yet the royal hall of  
Death thou now bringest to nought, / and  
from Hades' realm dost raise the dead  
again.

3. For the workers of iniquity have not  
walked in his ways.

Now we magnify thee, / O Lord Jesus, our  
King, / we pay honour to thy Passion and  
burial / for from foul corruption Thou hast  
saved us through them.

4. Thou hast commanded that Thy  
commandments be strictly kept.

King of all, O Jesus, / who didst establish  
earth's bounds, / on this day thou makest  
thy home in a little tomb, / raising up the  
dead of ages from their graves.

5. Would that my ways might be directed  
to keep Thy statutes.

O my Christ, my Jesus, / king and  
monarch of all, / seeking what hast thou  
descended to those in Hell? / Was it not to  
liberate the mortal race?

6. Then I should not be ashamed when I  
look on all Thy commandments.

He who governs all things / here is seen as  
a corpse, / new the grave in which his  
body is laid to rest, / he the one who

1. Блажéни непорóчнии в путь, / ходя́щие  
в за́коне Господни.

Жи́знь во грóбе положи́лся еси́, Христé, и  
а́нгельская во́инства ужа́сахуся,  
снизхожде́ние сла́вяще Твое́.

2. Блажéни испытáющие свидения Егó, /  
всем сéрдцем взы́щут Егó.

Животé, ка́ко умира́еши? Ка́ко и во грóбе  
обита́еши? Смер́ти же ца́рство  
разруша́еши, и от а́да ме́ртвья  
возста́вляеши?

3. Не де́лающие бо беззако́ния / в путéх  
Егó ходи́ша.

Велича́ем Тя, Иису́се Царю́, и чтем  
погребéние и страда́ния Твоя́, и́миже  
спасл еси́ нас от истлéния.

4. Ты заповéдал еси́ за́поведи Твоя́ /  
сохрани́ти зело́.

Ме́ры земли́ положи́вый, в ма́лом  
обита́еши, Иису́се Всецарю́, грóбе днесь,  
от гробóв ме́ртвья возста́вляяй.

5. Дабы́ исправи́лися путиé мой, /  
сохрани́ти оправда́ния Твоя́.

И Иису́се Христé мой, Царю́ всех, что ища́ к  
су́щим во а́де пришéл еси́? Или́ род  
отреши́ти челове́ческий?

6. Тогда́ не постыжуся́, / внегда́ призрети́  
ми на вся за́поведи Твоя́.

Влады́ка всех зрится мертв, и во грóбе  
но́вем полага́ется, истоши́вый грóбы  
ме́ртвых.

empties graves of all their dead.

7. I shall confess thee in uprightness of heart, when I have learned the judgements of Thy justice.

In the tomb they laid thee, / thee, O Christ, who art Life; / death itself Thou didst bring to naught by thy own death, / and didst become the fount of life for all the world.

8. I shall keep Thy statutes, do not utterly forsake me.

Guilty with the guilty / Thou wast judged, O my Christ, / at the moment thou didst work justice for all of us, / from the ancient trickster's foul and evil deeds.

9. How will a young man correct his way? By keeping Thy words.

Fairer he in beauty / than are all mortal kind, / now a corpse we see, unsightly, bereft of form, / he who beautified the nature of all things.

10. I have sought Thee with my whole heart, do not drive me from Thy commandments.

How could Hell endure it, / When in splendour thou didst come, / and how not be swiftly shattered and plunged in dark, / blinded by the blazing glory of Thy light?

11. I have hidden Thy words in my heart, that I may not sin against thee.

Light that saves, O Jesus, / Thou art sweetness to me, / in the darkness of the grave how canst thou lie hid, / O forbearance that no language can express!

12. Blessed are thee, O Lord, teach me Thy statutes.

Angels are bewildered, / and the bodiless

7. Исповёмся Тебѣ в правости сѣрдца, / внемдѣ научити ми ся судьбѣм правды Твоея.

Животѣ во гробѣ положился еси, Христѣ, и смѣртию Твоею смерть погубил еси, и источил еси мѣрови жизнь.

8. Оправдѣнія Твоя сохранию, / не остави менѣ до зела.

Со злодѣи яко злодѣй, Христѣ, вменился еси, оправдая нас всех от злодѣйства дрѣвняго запинателя.

9. В чесѣм исправит юнѣйший путь свой? / Внемдѣ сохранити словеса Твоя.

Красный добрѣтою пѣче всех человек, яко беззрачен мертв является, естество украсивый всех.

10. Всем сѣрдцем моим взысках Тебѣ, / не отрини менѣ от заповедей Твоих.

Ад како стерпит, Спасе, пришѣствие Твое, а не пѣче болѣзнует омрачаемь, блистѣния свѣта Твоего зарѣю ослеплен.

11. В сѣрдце моем скрых словеса Твоя, / яко да не согрешу Тебѣ.

Иисусе, сладкий мой и спасительный Свѣте, во гробѣ како тѣмном скрылся еси? О несказаннаго и неизреченнаго терпѣния!

12. Благословен еси, Господи, / научи мя оправдѣнием Твоим.

Недоумевает и естество умное, и



host / at a loss, O Christ, before that great mystery / thine ineffable entombment, beyond speech.

13. With my lips I have declared all the judgements of Thy mouth.

O most strange of wonders, / What new deeds we now see! / He who gave me my life's breath, lies unbreathing now / born to burial at noble Joseph's hands.

14. I have been delighted by the way of Thy testimonies, as by all wealth.

Like the sun when setting, / to the tomb thou didst descend, / yet, O Christ, Thy Father's bosom thou dost not leave, / What strange paradox, what wondrous thing this is.

15. I shall reflect on Thy commandments and consider Thy ways.

As the sky's true monarch, / as true king of the earth, / Though enclosed within the narrowest sepulchre / Thou wast known by all creation, Lord Jesus.

16. I shall meditate on Thy statutes, I shall not forget Thy words.

In the tomb they laid thee, / Christ the maker of all, / then were Hell's foundations shaken, they tremble now, / as the graves of mortal kind are opened wide.

17. A recompense for Thy servant: make me live and I shall keep Thy ways.

He Who in the hollow / of His hand holds the earth, / in the flesh is put to death and lies in earth's grasp, / as he now redeems the dead from Hades' grip.

18. Unveil my eyes, and I shall consider the wonders of Thy law.

множество безплотное, Христэ, таинства несказаннаго и неизреченнаго Твоего погребения.

13. Устнама мойма возвестих / вся судьбы уст Твоих.

О чудес странных! О вещей новых! Дыхания моего Податель бездыханен носится, погребаемь рукама Иосифовыма.

14. На пути свидений Твоих насладихся, / яко о всяком богатстве.

И во гроб зашел еси и недр, Христэ, Отческих никакоже отлучился еси: сие странное и преславное купно.

15. В заповедех Твоих поглумлюся, / и уразумю пути Твоя.

Истинный небесэ и земли Царю, аще и во гробе малейшем заключился еси, познался еси всей твари, Иисусе.

16. Во оправданиях Твоих поучуся, / не забуду словес Твоих.

Тебе положену во гробе, Создателю Христэ, адская подвизашася основания, и гроби отверзашася человеков.

17. Воздаждь рабу Твоему, живи мя, / и сохраню словеса Твоя.

Землю Содержай дланию, умерщвлен плотию, под землею ныне содержится, мертвыя избавляя адова содержания.

18. Открой очи мой, / и уразумю чудеса от закона Твоего.

Thou didst rise from corruption / O my Saviour, my life, / having died and gone to dwell there among the dead, / having smashed and shattered Hades' brazen bolts and bars.

19. I am a pilgrim on the earth; do not hide Thy commandments from me.

Like a burning lampstand / Here's the flesh of our God, / as beneath a bushel measure, it now lies concealed / under earth, and puts the gloom of Hell to flight.

20. My soul has longed to desire Thy judgements at all times.

Nothing can contain thee, / yet the heavenly hosts, / with the noble Joseph and with Nicodemus now / hasten to enclose thee in a little grave.

21. Thee have rebuked the proud; those who turn aside from Thy law are cursed.

Willingly, my Jesus, / slain and laid underground, / fount of life, thou didst give me life when I lay in death, / when by bitterest transgressions I was slain.

22. Take reproach and contempt from me, for I have sought Thy testimonies.

By thy Passion, Jesus, / all creation was changed, / all things suffered with thee, Word, knowing thee to be / the Maintainer and Sustainer of the world.

23. For rulers sat and spoke against me, but Thy servant reflected on Thy statutes.

Death who eats up all things / swallowed thee, Rock of Life, / when thou didst enter in his belly he vomited / spewing forth the dead gulped down from every age.

24. For Thy testimonies are my meditation, and Thy statutes are my

Из ислѣнія возшелъ еси Животѣ, Спасе мой, Тебѣ умершу, и к мѣртвымъ пришедшу, и сломившу адовы верей.

19. Пришлецъ азъ съмъ на землѣ, / не скрый отъ менѣ заповѣди Твоя.

Якоже свѣта свѣтильникъ, нынѣ плоть Божия, подъ зѣмлю яко подъ спудъ крѣтится, и отгоняетъ сущую во адѣ тьму.

20. Возлюбѣ, душа моя, / возжелати судьбы Твоя на всякое время.

Умныхъ стекается воинствъ множество со Иосифомъ и Никодимомъ, погребсти Тя невместимаго во гробѣ малѣ.

21. Запретилъ еси гордымъ, / прокляти уклоняющиися отъ заповѣдей Твоихъ.

Умерщвленъ волею, и положенъ подъ землѣю, животоче Иисусе мой, оживилъ еси умерщвлена мя преступлениемъ горькимъ.

22. Отыми отъ менѣ поносъ и униженіе, / яко свидѣній Твоихъ взыскахъ.

Изменяшеся вся тварь страстию Твоею, вся бо Тебѣ, Слове, сострадаху, Содержителя Тя ведуще всехъ.

23. Ибо седоша князи, и на мя клеветяху: / рабъ же Твой глумляшеся во оправданіихъ Твоихъ.

Живота Камень во чреве приѣмъ, адъ всеядецъ изблева отъ вѣка яже поглоти мѣртвыя.

24. Ибо свидѣнія Твоя поученіе мое есть, / и совети мои оправданія Твоя.

counsels.

There, O Christ, they laid thee, / in a newly made grave, / and the nature of us mortals thou didst renew, / when from death thou didst rise in majesty divine.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Word, we sing Thy praises, / as the Lord God of all, / with the Father and Thy most Holy Spirit, Lord, / and we glorify Thy burial divine.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Theotokion:** Now we call thee blessed, / All-Pure Mother of God, / and in faith we hold in honour and venerate / the three day burial of Thy Son our God.

**Again:** In the tomb they laid thee, / thee, O Christ, who art Life; / in amazement angel armies lift up their song / as they glorify thy self-abasement, Lord.

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For blessed is thy name and glorified is Thy Kingdom, of the Father,

Во грóбе нóве положíлся есí, Христé, и естество челоуéческое обновíл есí, воскрес богулéпно из мёртвых.

Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.

Воспева́ем Сло́ве, Тебе́ всех Бо́га, со Отце́м и Святы́м Твои́м Дúхом, и сла́вим Божéственное Твоé погребéние.

И ны́не и прíсно и во вéки веко́в. Ами́нь.

**Богородичен:** Бла́жим Тя, Богоро́дице Чíстая, и почита́ем триднёвное погребéние Сýна Твоего́ и Бо́га на́шего вёрно.

**И паки:** Жизнь во грóбе положи́лся есí, Христé, и а́нгельская во́инства ужа́сахуся, сиизхождéние сла́вяще Твоé.

**Диакон:** Па́ки и па́ки, мíром Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоéю благода́тию.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречíстую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Марию́ со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христú Бо́гу преда́дím.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей:** Я́ко благослови́ся Твоé íмя, и просла́вится Твоé Ца́рство, Отца́ и Сýна и

and of the Son, and of the Holy Spirit,  
now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

## SECOND SECTION

25. My soul has been stuck to the ground;  
make me live according to Thy word.

Down to earth, O Master, / to save Adam  
didst thou come, / and not finding him on  
earth, thou didst descend, Lord, / to the  
depths of hades, searching for him there.

26. I declared my ways, and thee heard  
me: teach me Thy statutes.

All the earth was shaken / and it trembled  
in fear, / and the light-bearer, O Word, hid  
its rays away / to see thee, the greatest  
Light, hid in the earth.

27. Make me understand the way of Thy  
statutes, and I shall reflect on Thy  
wonders.

Willingly as mortal, / O my Saviour, thou  
didst die, / but as God thou didst raise the  
dead back to life again, / from their graves  
and the abysmal depths of sin.

28. My soul slumbered from listlessness,  
strengthen me by Thy words.

Tears of lamentation / she pours out over  
thee, / as Thy mother the pure Virgin, O  
Jesus, cries, / How, my Son, am I to lay  
thee in a tomb?

29. Remove the way of injustice from me  
and by Thy law have mercy on me.

Like a wheat grain buried / in the bosom  
of Earth, / thou hast yielded harvest in  
great abundance, Lord, / raising up all  
Adam's mortal progeny.

30. I have chosen the way of truth, and

Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно и во ве́ки  
векѡв.

**Лик:** Амѣнь.

## Статья вторая

25. Прильпé земли душа́ моя́, / живи́ мя  
по словеси́ Твоему́.

На зéмлю шел еси́, да спасéши Ада́ма, и  
на земли́ не обрёт сего́, Влады́ко, да́же до  
а́да снизше́л еси́ ища́й.

26. Пути́ моя́ возвестих, и услы́шал мя  
еси́, / научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Сотрясе́ся стра́хом, Сло́ве, вся земля́, и  
денница́ лучи́ скры, велича́йшему в земли́  
сокровéнному Твоему́ свéту.

27. Пути́ оправда́ний Твои́х вразуми́ ми, /  
и поглумлю́ся в чудесéх Твои́х.

Я́ко человекъ у́бо умира́еши волею́, Спа́се,  
я́ко Бог же смéртныя возста́вил еси́ от  
гробѡв, и глубины́ грехѡвныя.

28. Воздрема́ душа́ моя́ от уны́ния, /  
утверди́ мя в словесéх Твои́х.

Слезотѡчная рыда́ния на Тебе́ Чистая  
ма́терски, о Иису́се, накрапля́ющи  
вопия́ше: ка́ко погребу́ Тя, Сы́не?

29. Пути́ непра́вды отста́ви от мене́, / и  
зако́ном Твои́м поми́луй мя.

Я́коже пше́ничное зéрно, заше́д в не́дра  
земна́я, многопе́рстный возда́л еси́ клас, /  
возста́вив челове́ки, я́же от Ада́ма.

30. Пути́ истины́ изво́лих, / и судьбы́ Твоя́

have not forgotten Thy judgements.

Now thou hast been hidden / like the sun  
beneath the earth / and been covered over,  
veiled by the night of death. / Dawn  
again, O, Saviour, dawn more brightly  
still.

31. I have clung to Thy testimonies, O  
Lord; do not put me to shame.

As the moon eclipses / the sun's disk,  
Saviour Lord, / now the sepulchre has  
hidden thee from our eyes, / in the flesh  
thou sufferest eclipse by death.

32. I ran in the way of Thy testimonies,  
when thee set my heart at large.

Life itself, Christ Saviour, / having tasted  
of death, / freed all mortal kind from  
death, liberated us, / and the gift of life he  
now bestows on all.

33. Lay down for me, O Lord, the way of  
Thy statutes, and I shall always seek it.

By Thy death, O Saviour, / Thou  
broughtest back to life / Adam, who of  
old by envy was brought to death, / for in  
flesh as a new Adam thou dost appear.

34. Make me understand, and I shall  
search out Thy law and keep it with my  
whole heart.

The angelic orders, / were amazed to  
behold / thee, our Saviour, for our sake  
laid out as a corpse / with their wings they  
veil their faces from the sight.

35. Guide me in the path of Thy  
commandments, for that is what I have  
wanted.

Noble Joseph takes thee, / as a corpse,  
from the Tree, / new the grave, O Word,  
in which he now buries thee, / But as God  
arise, save all of human kind!

не забьих.

Под землёю скрѣлся еси яко солнце  
нѣне, и нощию смѣртною покровѣн был  
еси, но возсияй светлѣйше, Спасе.

31. Прилепѣхся свидѣнием Твоим,  
Господи, / не посрами менѣ.

Якоже солнечный круг луна, Спасе,  
сокрываѣет, и Тебѣ нѣне гроб скры,  
скончавшагося смѣртию плѣтски.

32. Путь заповедей Твоих текѣх, / егда  
разширил еси сердце моѣ.

Живѣт смѣрти вкусивый Христѣс, от  
смѣрти смѣртныя свободѣи, и всем нѣне  
дарует живѣт.

33. Законоположи мне, Господи, путь  
оправданій Твоих, / и взыщу ѣ вѣну.

Умерщвлѣна дрѣвле Адама завѣстно,  
возводиши к животу умерщвлѣнием  
Твоим, нѣвый, Спасе, во плѣти явлѣйся  
Адам.

34. Вразуми мя, и испытая закон Твой, / и  
сохраню ѣ всем сердцем моим.

Умнии Тя чѣни, простѣрта мѣртва зряще  
нас ради, ужасахуся, покрываѣеми крилы,  
Спасе.

35. Настави мя на стезю заповедей Твоих,  
/ яко тую восхотѣх.

Снем Тя, Слове, от дрѣва мѣртва, во  
грѣбе Иосиф нѣне положи, но востани  
спасаяй вся яко Бог.

36. Incline my heart to Thy testimonies and not to covetousness.

To the angels, Saviour, / Thou art gladness and joy, / but a cause of grief thou now hast become to them, / as they see thee in the flesh a lifeless corpse.

37. Turn my eyes from seeing vanities; give me life in Thy way.

Lord thou liftest with thee, / lifted up on the Tree, / every living mortal, but now laid under earth / all who lie beneath it thou didst rise again.

38. Establish thy word for Thy servant, for him to fear thee.

In the flesh, O Saviour, / like a lion thou didst sleep, / as a lion cub he rises, our Mighty Dead, / Laying aside the flesh's feebleness and age.

39. Take away my reproach, which I dreaded; for Thy judgements are good.

Mother Eve thou madest / from a rib, which thou didst take / from the side of Adam, Lord, now thy side is pierced, / and from thence there gush forth purifying streams.

40. See, I have longed for Thy commandments; in Thy justice make me live.

Sacrificed in secret, / was the lamb slain of old, / under open skies, O Saviour long-suffering, / cleansing all creation, thou wast sacrificed.

41. Let Thy mercy come upon me, O Lord, Thy salvation according to Thy word.

Who is there can tell it, / this dread thing, truly new: / see, the Master of creation

36. Приклоні сѣрдце моѣ во свидѣнія Твоя, / а не в лихоймство.

Ангельская, Спасе, радость быв, ныне и печали сим был еси виновен, видимь плотию бездыханен мертв.

37. Отврати́ очи мои́, еже не видети суеты́, / в пути́ Твоем живи́ мя.

Вознёлся еси на древе, и живущия человеки совозно́сиши: под землёю же быв, лежа́щая под нею воскреша́еши.

38. Поста́ви рабу́ Твоему́ / сло́во Твое́ в страх Твой.

Якоже лев, Спасе, усну́в плотию, яко некий скімен мертв воста́еши, отложив ста́рость плотскую́.

39. Отыми́ поноше́ние моѣ, еже непщева́х, / яко судьбы́ Твоя́ бла́ги.

В ребра прободён был еси, ребро́ взёмый Ада́мле, от него́же Е́ву созда́л еси́, и источи́л еси́ то́ки чистительныя.

40. Се возжелáх за́поведи Твоя́, / в правде Твое́й живи́ мя.

Та́йно у́бо дре́вле жрётся а́гнец, Ты же я́ве жрен быв, Незло́биве, всю тварь очисти́л еси́, Спасе.

41. И да при́дет на мя ми́лость твоя́, Го́споди, / спасе́ние Твое́ по словеси́ Твоему́.

Кто изрече́т о́браз стра́шный во́истиину но́вый? Влады́чествуяй бо тва́рию, днесь

today accepts / death and suffering, and dies now for our sake.

42. And I shall answer those who reproach me that I have hoped in Thy words.

‘How can life’s Dispenser / now be seen as a corpse?’ / cried the Angels in amazement, ‘How can our God / be confined here, be shut up within a grave?’

43. Do not take the word of truth utterly from my mouth, because I have hoped in Thy judgements.

When the lance, O Saviour, / pierced Thy side, thou didst let fall / drops of life on Eve, who from life had banished me, / giving life to her thou gavest me life as well.

44. And I shall keep Thy law always, for ever and for ever.

Mortal kind thou didst gather / into one, Jesus, Lord, / when stretched out upon the Tree, and Thy side was pierced / from that life-source thou dost pour forth pardon for all.

45. And I walked in freedom, because I sought Thy commandments.

Noble Joseph, Saviour, / filled with dread lays thee out, / nobly readies thee and buries thee as a corpse, / trembling, awe-struck, at the sight of Thy dread form.

46. And I spoke of Thy testimonies before kings and was not ashamed.

Willingly as mortal, / Thou didst go down beneath the earth; / from the earth’s depths thou didst lead back up to Heaven’s height / all of those, O Jesus, who lay fallen there.

47. And I meditated on Thy

страсть приёмлет, и умирает нас ради.

42. И отвечаю поношающим ми слово, / яко уповах на словеса Твоя.

Живота Сокровище, како зрится мёртвый? ужасающися Ангели взываху: Како же во гробе заключается Бог?

43. И не отыми от уст моих словесе истинна до зела, / яко на судьбы Твоя уповах.

Копием прободеннаго, Спасе, из ребра Твоего, живот животом из живота спасаго мя искапаеши, и живиши мя с ним.

44. И сохраню закон Твой вину / в век, и в век века.

Распростерт на древе, собрал еси человеки: в ребра же прободен, животочное всем оставление источаеши, Иисусе.

45. И хождях в широте, / яко заповеди Твоя взысках.

Благообразный, Спасе, образует страшно, и погребает Тя яко мёртва благообразно, и ужасается Твоего образа страшнаго.

46. И глаголах о свидениях Твоих / пред царей, и не стыдяхся.

Под землю хотением низшед яко мертв, возводиши от земли к небесным отгуду падшия, Иисусе.

47. И поучахся в заповедех Твоих, / яже

commandments, which I loved greatly.

Though a corpse we see thee, / yet alive  
as our God / thou didst give life again to  
mortals who were slain, / put to death the  
one who brought me to my death.

48. And I lifted up my hands to Thy  
commandments which I loved, and  
reflected on Thy statutes.

O the joy, the gladness, / O the boundless  
delight, / with which, Jesus, Thou didst  
fill those who lay bound in Hell, / when  
thou madest light blaze throughout its  
murky depths.

49. Remember thy words to thy servant,  
by which Thou gavest me hope.

Lord, Thy pains I worship, / and Thy  
burial I praise, / and I magnify thy might,  
Lover of mankind. / By them I am freed  
from passions which destroy.

Glory to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit.

O Eternal God, and Word ? co-eternal  
with him and the Spirit, / confirm our  
Captain's sceptre against His foes, /  
inasmuch as Thou art righteous, and art  
just.

Both now and ever, and unto the ages of  
ages. Amen.

**Theotokion:** O pure and undefiled, who  
didst give birth to Life, end the dissensions  
of the Church and crown her with peace,  
for thou art righteous.

**Reprise:** Rightly just it is, O Lord, / to  
praise Thee Who givest life, / For upon  
the Cross Thy hands were then full-  
outstretched, / and the strength of our

возлюбих зело.

Аще и мертв виден был еси, но жив яко  
Бог, умерщвлённые человеки оживил еси,  
моего умертвив умертвителя.

48. И воздвигох рuce мой / к заповедем  
Твоим, яже возлюбих.

Аще и мертв виден был еси, но жив яко  
Бог, умерщвлённые человеки оживил еси,  
моего умертвив умертвителя.

И глумляхся во оправданиях Твоих.

О радости оныя! О многия сладости!  
Ихже во аде наполнил еси, во днах  
мрачных свет возсияв.

49. Помяни словеса Твоя рабу Твоему, /  
ихже упование дал ми еси.

Покланяюся страсти, воспеваю  
погребение, величаю Твою державу,  
Человеколюбче, имиже свободихся  
страстей тлетворных.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**Троицен:** Безначальне Боже,  
Соприсносущне Слове и Духе Святой,  
люди православныя в вере укрепил на  
ратныя, яко Благ.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Богородичен:** Жизнь рождающая,  
Пренепорочная Чистая Дево, утоли  
церковныя соблазны, и подаждь мир яко  
Благая.

**И паки первый тропарь оба лика:**

Достойно есть величати Тя, Жизнодавца,  
на Кресте рuce простёршаго, и



dread foe Thou hast destroyed.

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For holy art Thou, our God, Who restest upon the glorious throne of the Cherubim, and to Thee do we send up glory, together with Thy Father Who is without beginning and Thy most holy, and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### THIRD SECTION

50. This comforted me in my humiliation, that Thy word had given me life.

A great sword was sharpened / against thee, O my Christ, / but the strong one's mighty sword has been blunted now, / and the sword that guarded Eden is turned back.

51. The proud have utterly transgressed; but I have not swerved from thy law.

When the Ewe that bore him / saw the Lamb that was slain, / shot with anguish she lamented and cried aloud, / rousing all the flock to join its cry to hers.

сокрушившаго державу вражюю.

**Диакон:** Паки и паки, миром Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помóлуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помóлуй и сохрани нас, Бóже, Твоею благодáтию.

**Лик:** Господи, помóлуй.

**Диакон:** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянуvше, сами себе и друг друга, и весь живóт наш Христу́ Богу предадим.

**Лик:** Тебе, Господи.

**Возглас во вторую статью:** Яко Свят еси́ Бóже наш, Иже на престóле славы херувимстем почивáяй, и Тебе славу возсылаем, со Безначáльным Твоим Отцём и с Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и прísно и во вéки веков.

**Лик:** Амíнь.

50. То мя утёши во смире́нии моём, / я́ко сло́во Твое́ живи́ мя.

На Тя мечь обнажи́ся, Христé, и мечь крёпкаго ўбо притупля́ется, и мечь же обраща́ется Еде́мский.

51. Го́рдии законопреступова́ху до зела́, / от зако́на же Твоего́ не уклони́хся.

А́гница А́гнца зря́щи в заколе́нии, остриём прободáема рыда́ше, сподви́гши и ста́до вопи́ти.

52. I remembered Thy judgements of old,  
Lord, and I was comforted.

Buried in a tomb, Lord, / and descended  
to Hell, / yet, O Saviour, thou hast  
emptied the sepulchres, / mighty Hades  
thou didst strip naked, O my Christ.

53. Dejection has taken hold of me  
because of sinners, who abandon Thy  
law.

Willingly, O Saviour, / Thou didst go  
down beneath the earth, / Didst grant life  
again to mortals whom death had slain, /  
in the glory of the Father led them up.

54. Thy statutes have been my songs in  
the place of my pilgrimage.

Shameful death He suffered / in the flesh  
for our sake, / Who is one of the divine  
Holy Trinity. / The sun quails, and all  
earth shudders at the sight.

55. I remembered Thy name in the night,  
Lord, and I kept Thy law.

From the tribe of Juda / from that bitterest  
source, / came the offspring who cast  
Jesus in the pit, / Him Who furnished  
them with manna for their food.

56. This happened to me, because I sought  
Thy statutes.

Judge, he stands for judgment / before  
Pilate as judge, / and the unjust judge  
condemns Him to unjust death, / to be put  
to death upon that Tree, the Cross.

57. Thee, Lord, are my portion; I have  
said that I would keep Thy law.

Why so boastful, Israel, / people tainted  
with blood? / why didst thou deliver  
Barabbas from his pains, / yet hand Christ  
the Saviour over to a Cross?

52. Помяну́х судьбы́ Твоя́ от ве́ка,  
Го́споди, / и утѣшихся.

А́ще и во грѣбе погребáешися, а́ще и во  
ад ѳдеши: но и грѣбы истощѳл есѳ, и ад  
обнажѳл есѳ, Христѣ.

53. Печáль прѳят мя от грѣшник, /  
оставляющих закѳн Твой.

Во́лею снизшѣл есѳ, Спа́се, под зѣмлю,  
умерщвлѣнные челове́ки оживѳл есѳ, и  
возвѣл есѳ во сла́ве О́тчей.

54. Пѣта бѣху мне оправдáния Твоя́ / на  
мѣсте пришѣльствия моего́.

Трѳицы Едѳн во плѳти нас рáди  
понѳсную претерпѣ смерть, ужасáется же  
сѳлнце, и трепѣщет зѣмля́.

55. Помяну́х в нощѳ ѳмя Твое́, Го́споди, /  
и сохрани́х закѳн Твой.

Я́ко от истѳчника го́рькаго, Иу́дова колѣна  
исчáдия в рѳве положѳша, питáтеля  
маннодáвца Иису́са.

56. Сей бысть мне, / я́ко оправдáний  
Твоѳх взыскáх.

Судѳя я́ко судѳмь пред Пилáтом судѳею, и  
предстá, и смѣртию непра́ведною  
осуждѣн бысть, дрѣвом крѣстным.

57. Часть моя́ есѳ, Го́споди, / рех  
сохранѳти закѳн Твой.

Го́рдый Изрáилю, убѳйственнии лю́дие,  
что пострада́вше, Варáвву свободѳсте, и  
Спа́са преда́сте Крѣсту́?

58. I have begged for Thy presence with my whole heart; have mercy on me according to Thy word.

With Thy hand thou didst fashion / Adam out of the earth; / for him thou didst become by nature a man, O Lord, / and wast crucified for him by Thy own will.

59. I have thought over Thy ways and turned back my feet to Thy testimonies.

Thou didst obey thy Father, / and didst descend, O Word, / to the depth of dreadful hell, to the realm of Death, / and didst raise again the race of mortal man.

60. I was prepared, and not troubled, to keep Thy commandments.

Bitterly lamenting, / 'Woe is me, O my light! / my heart's longing and the Light of the World, alas! / Woe is me, my heart's desire', the Virgin cried.

61. The cords of sinners entangled me, and I did not forget Thy law.

Murderous, malicious, / men whose deeds for vengeance cry! / See the grave clothes and the napkin left lying here, / as Christ rises from the dead: art thou ashamed?!

62. At midnight I rose to confess thee, for the judgements of Thy justice.

Murdering disciple, / blood-stained man, show me now / all the manner, all the ways of Thy wickedness, / through which thou didst become a betrayer of our Christ.

63. I am a companion of all who fear thee and keep Thy commandments.

Monster of destruction, / blind, implacable fool! / How canst thou pretend to act from philanthropy, / when thou

58. Помоли́хся Ли́цú Твоему́ всем се́рдцем мо́им, / помилуй мя по словеси́ Твоему́.

Рукóю Твое́ю созда́вый Ада́ма от земли́, тогó ра́ди естество́м был еси́ Чело́век, и распя́лся еси́ во́лею Твое́ю.

59. Помы́слих пути́ Твоя́, / и возврати́х но́зе мо́й во свидéния Твоя́.

Послу́шав, Сло́ве, Отца́ Твоегó, да́же до ада́ лю́тага соше́л еси́, и воскреси́л еси́ род чело́веческий.

60. Угото́вихся и не смути́хся, / сохрани́ти за́поведи Твоя́.

Ув́и мне, Све́те ми́ра! ув́и мне, Све́те Мой, Иису́се Мой возжелéнный! вопия́ше Де́ва, рыда́ющи го́рько взыва́ше.

61. У́жа грéшник обяза́шеся мне, / и зако́на Твоегó не забы́х.

Зави́стливи́и, убийственни́и и горди́и лю́дие, понé плащани́цы и сударя́ самагó да стыдя́тся, воскрéсшу Христу́.

62. Полу́нощи воста́х испове́датися Тебе́ / о судьба́х пра́вды Твоея́.

Прииди́ у́бо, скве́рный убийце́ учени́чe, и нрав злóбы твоея́ покажи́ ми, и́мже был еси́ преда́тель Христов.

63. Прича́стник аз есмь всем бо́ящимся Тебе́, / и храня́щим за́поведи Твоя́.

Я́ко чело́веколю́бив не́кто притворя́ешися бу́е, и сле́пе всегуби́тельнейший, неве́рный, ми́ро прода́вый на цене́.

didst sell the Myrrh for thirty silver pence?

64. The earth is full of thy mercy, O Lord; teach me Thy statutes.

How much did they pay thee / for the heavenly Myrrh? / What didst thou receive as price of the precious One? / Thou didst find raving madness, Satan most accursed.

65. Thee have shown goodness to Thy servant, O Lord, according to Thy word.

If thou didst suffer anguish / as a friend of the poor, / when for mercy on a soul precious myrrh was poured, / how, then, canst thou sell the fount of light for gold?

66. Teach me goodness, discipline and knowledge, because I have believed Thy commandments.

‘O God’s Word, my gladness, / my Lord and my God, / how can I endure Thy burial for three days? / As a mother now my heart is torn with grief.’

67. Before I was disciplined I offended; for this reason I have kept Thy word.

‘Who will give me water, / give me fountains of tears,’ / cried the Virgin bride of God, ‘that I may lament / and may weep for my sweet Jesus, who lies slain?’

68. Thee are good, O Lord, and in Thy goodness teach me Thy statutes.

‘Mountain heights and valleys, / all the whole human race, / come, all creatures, come lament and shed tears with me, / weep with me, who am the Mother of Thy God.’

69. The injustice of the proud has been heaped upon me, but with my whole heart

64. Милости Твоея, Господи, исполнь земля, / оправданием Твоим научи мя.

Небеснаго мира кую имел еси цену многоценнаго? Кое приял еси противодостойное? неистовство обрел еси проклятейший сатанó.

65. Благость сотворил еси с рабом Твоим, Господи, / по словеси Твоему.

Аще нищелюбец еси, и о мире печалуеши истощаемом во очищение душ, како на злате продаеши Светозарна?

66. Благости и наказанию, и разуму научи мя, / яко заповедем Твоим веровах.

О Божий Слове! О радости моя! Како претерплю тридневное Твое погребение? Ныне терзаюся утробой матерски.

67. Прежде даже не смирити ми ся, аз прегреших, / сего ради слово Твое сохраних.

Кто даст Ми воду и слез источники, Богоневестная Дева зываше, да восплачу сладкаго Ми Иисуса?

68. Благ еси Ты, Господи, / и благостию Твоею научи мя оправданием Твоим.

О горы и холми, и человеков множества! Восплачитесь, и вся рыдайте со Мною, Бога вашего Материю!

69. Умножися на мя неправда гордых, / аз же всем сердцем моим испытую заповеди

I shall search out Thy commandments.

‘Saviour, light eternal, / the delight of my heart, / when shall I see thee, my gladness, my only joy?’ / cried the Virgin, so afflicted in her grief!

70. Their heart has curdled like milk; but I have meditated on Thy law.

Like a rock, O Saviour, / sharp and flinty and hard, / thou hast received the blow, but poured forth, as source of life, / streams of living water, bringing life to all.

71. It is good that thee disciplined me, that I might learn Thy statutes.

As if from one fountain / as from only one spring, / from the double stream that flows from Thy side we drink, / and we pluck the fruit that grants immortal life.

72. The law of Thy mouth is good to me, beyond thousands of gold and silver.

By Thy will we see thee, / as a corpse in the tomb, / but thou livest, Word and Saviour as Thou didst foretell, / by Thy Resurrection Thou raisest mortal man.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Alleluia.

Word, we sing Thy praises, / as the Lord God of all, / with the Father and Thy most Holy Spirit, Lord, / and we glorify Thy burial divine.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia.

**Theotokion:** Now we call thee blessed, / All-Pure Mother of God, / and in faith we hold in honour and venerate / the three day burial of thy Son our God.

**Again:** In the tomb they laid thee, / Thee,

Твоя.

Когда вижду Тя, Спасе, безлётнаго Свѣта, радость и сладость сердца Моего? Дева горько вопияше.

70. Усырися яко млеко сердце их, / аз же закону Твоему поучихся.

Аще и яко камень, Спасе, краесекомый, Ты приял еси сечение, но источил еси живую струю, яко Источник сый жизни.

71. Благо мне, яко смирил мя еси, / яко да научуся оправданием Твоим.

Яко от источника единого сугубою рекою ребром Твоим изливающим напаяющесе, безсмертную приобретаем жизнь.

72. Благ мне закон уст Твоих, / паче тысяч злата и сребра.

Волею явился еси, Слове, во гробе мертв, но живёши, и человеки, якоже предрекл еси, воскресением Твоим, Спасе мой, воздвизаеши.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Аллилуиа.

Воспеваем Слове, Тебе всех Бога, со Отцем и Святым Твоим Духом, и славим Божественное Твое погребение.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа.

**Богородичен:** Блажим Тя, Богородице Чистая, и почитаем тридневное погребение Сына Твоего и Бога нашего верно.

**И паки:** Жизнь во гробе положился еси,

O Christ, Who art Life, / in amazement  
angel armies lift up their song / as they  
glorify Thy self-abasement, Lord.

### Evlogitaria

Blessed art Thou, O Lord, / teach me Thy  
statutes.

The assembly of angels was amazed, /  
beholding Thee numbered among the  
dead; / yet, O Savior, / destroying the  
stronghold of death, / and with Thyself  
raising up Adam, / and freeing all from  
hades.

Blessed art Thou, O Lord, / teach me Thy  
statutes.

Why mingle ye myrrh with tears of pity, /  
O ye women disciples? / Thus the radiant  
angel within the tomb / addressed the  
myrrh-bearing women; / behold the tomb  
and understand, / for the Savior is risen  
from the tomb.

Blessed art Thou, O Lord, / teach me Thy  
statutes.

Very early / the myrrh-bearing women  
hastened / unto Thy tomb, lamenting, /  
but the angel stood before them and said:  
/ the time for lamentation is passed, weep  
not, / but tell of the Resurrection to the  
apostles.

Blessed art Thou, O Lord, / teach me Thy  
statutes.

The myrrh-bearing women, / with myrrh  
came to Thy tomb, O Savior, bewailing, /  
but the angel addressed them, saying: /  
Why number ye the living among the  
dead, / for as God / He is risen from the  
tomb.

Христѣ, и ангельская воинства ужасáхуся,  
сиизхождѣние слáвяще Твое.

(И абие совершает священник каждение  
всего храма.)

### Тропари, глас 5

Благословѣн еси́, Гóсподи, научи́ мя  
оправдáнием Твои́м.

А́нгельский собóр удиви́ся, зря Тебѣ в  
мѣртвых вмени́вшася, смѣртную же,  
Спáсе, крѣпость разоривша, и с Собóю  
Ада́ма воздвигша, и от áда вся  
свобóждша.

Благословѣн еси́, Гóсподи, научи́ мя  
оправдáнием Твои́м.

Почтó мiра с мiлостивными слезáми, о  
ученицы растворяете? Блистáйся во  
грóбе А́нгел миронóсицам вещáше:  
видите вы гроб, и уразумѣйте, Спас бо  
воскресе́ от грóба.

Благословѣн еси́, Гóсподи, научи́ мя  
оправдáнием Твои́м.

Зелó рáно миронóсицы течáху ко грóбу  
Твоему́ рыдáющия, но предстá к ним  
А́нгел и речé: рыдáния врѣмя престá, не  
плáчите, воскресѣние же апóстолом  
рцýте.

Благословѣн еси́, Гóсподи, научи́ мя  
оправдáнием Твои́м.

Миронóсицы жены́, с мiры пришѣдшия  
ко грóбу Твоему́, Спáсе, рыдáху, А́нгел же  
к ним речé, глагóля: что с мѣртвыми  
Живáго помышляете? я́ко Бог бо воскресе́  
от грóба.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Let us worship the Father, / and His Son, and the Holy Spirit, / the Holy Trinity, / one in essence, / crying with the Seraphim: / Holy, Holy, Holy art Thou, O Lord.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

In bringing forth the Giver of life, / thou hast delivered Adam from sin, O Virgin, / and hast brought joy to Eve / instead of sorrow; / and those fallen from life / have thereunto been restored, / by Him Who of thee was incarnate, God and man.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thou art the King of peace, O Christ our God, and to Thee do we send up glory, together with Thy beginningless Father, and Thy most holy, and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**Трои́чен:** Покло́нимся Отцу́ и Его́ Сы́нови и Свято́му Ду́ху, Святе́й Трои́це во Еди́ном Су́ществе, с Серафи́мы зову́ще: Свят, Свят, Свят еси́ Го́споди.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь..

**Богородичен:** Жизнода́вца ро́ждши, греха́ Де́во Ада́ма изба́вила еси́, ра́дость же Е́ве в печа́ли ме́сто пода́ла еси́, па́дшия же от жи́зни, к сей напра́ви, из Тебе́ воплотѣвѣйся Бог и Чело́вѣк.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

**Диако́н:** Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диако́н:** Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диако́н:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Возглас:** Ты бо еси́ Царь ми́ра, Христе́ Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со Безнача́льным Твои́м Отце́м и с Пресвяты́м и Благо́м и Животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

**Choir:** Amen.

**Sessional Hymn, Tone 1 [Troparion melody]:**

Joseph begged Thy holy body from Pilate and, / anointing it with sweet-smelling spices, / he wrapped it in clean linen and laid it in a new tomb; / and early in the morning the women bearing myrrh cried out: / “As Thou hast foretold, O Christ, // show to us the Resurrection.”

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

“As Thou hast foretold, O Christ, // show to us the Resurrection.”

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The angelic choirs are filled with wonder, / beholding Him Who rests in the bosom of the Father / laid in the tomb as one dead, though He is immortal. / The ranks of the angels surround Him, / and with the dead in hell they glorify Him // as Creator and Lord.

**Reader: Psalm 50**

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou

**Лик:** Амѣнь.

**И поем седален дне, глас 1 Подобен: Гроб Твой, Спасе:**

Плащаницею чистою и ароматы божественными тело честное, испросив у Пилата миропомазует, и полагает Иосиф в новом гробе. Темже уранше мирносицы жены, возопиша: покажи нам, якоже предрек еси Христе, воскресение.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Покажи нам, якоже предрек еси Христе, воскресение.

И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

**Другий подобен:** Ужасошася лица ангельстии зряще Седящаго в недрах Отчих: како во гроб полагается яко мертв Безсмертный! Егоже чини ангельстии окружают и славят с мертвыми во аде, яко Зиждителя и Господа.

**Чтец: Псалом 50**

Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омий мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вина. Тебе Единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззакониих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омьёши мя, и паче снега убелюся. Слуху



shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

### The Canon

#### Ode 1

**Irmos, Tone 6:** He Who in ancient times hid the pursuing tyrant beneath the waves of the sea, is hidden beneath the earth by the children of those whom once He saved. But let us, like the maidens, sing unto the Lord, for gloriously is He glorified.

Glory to Thee, our God--, glory to Thee.

моему́ да́си ра́дость и весе́лие; возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех мо́их и вся беззако́ния моя́ очи́сти. Се́рдце чи́сто сози́жди во мне, Бо́же, и дух прав обнови́ во утробе мое́й. Не отве́ржи мене́ от лица́ Твоего́ и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Возда́ждь ми ра́дость спасе́ния Твоего́ и Ду́хом Влады́чним утверди́ мя. Научу́ беззако́нныя путе́м Твои́м, и нечести́вии к Тебе́ обратя́тся. Изба́ви мя от крове́й, Бо́же, Бо́же спасе́ния моего́; возра́дуется язы́к мой пра́вде Твое́й. Го́споди, устне́ мои́ отве́рзеши, и уста́ моя́ возвестя́т хвалу́ Твою́. Яко́ а́ще бы восхоте́л еси́ же́ртвы, дал бых у́бо: всесоже́ния не благово́лиши. Же́ртва Бо́гу дух сокруше́н; се́рдце сокруше́нно и смире́нно Бог не уничижи́т. Ублажи́, Го́споди, благово́лением Твои́м Сио́на, и да сози́дуются стéны Иерусали́мския. Тогда́ благово́лиши же́ртву пра́вды, возноше́ние и всесожега́емая; тогда́ возложáт на олта́рь Твой тельца́.

И поем канон Великой Субботы, ирмос по дважды, а тропари на 12.

#### Песнь 1

**Ирмос:** Волно́ю морско́ю скрýвшаго дрéвле, гоните́ля мучите́ля, под земле́ю скрýша спасе́нных о́троцы: но мы́ я́ко отрокови́цы, Го́сподеви по́йм, сла́вно бо просла́вися.

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

O Lord my God, I will sing to Thee a funeral hymn, a song at Thy burial: for by Thy burial Thou hast opened for me the gates of life, and by Thy death Thou hast slain death and hades.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

All things above and all beneath the earth quaked with fear at Thy death, as they beheld Thee, O my Savior, upon Thy throne on high and in the tomb below. For seeing Thou wert mortal is beyond understanding, O Author of life.

Both now and ev--er, and unto the ages of ag--es. Amen.

To fill all things with Thy glory, Thou hast gone down into the nethermost parts of the earth: for my substance that is in Adam is not hidden from Thee, but when buried, Thou dost restore me from corruption, O Lover of mankind.

**Katavasia, Tone 6:** He Who in ancient times hid the pursuing tyrant beneath the waves of the sea, is hidden beneath the earth by the children of those whom once He saved. But let us, like the maidens, sing unto the Lord, for gloriously is He glorified.

### Ode 3

**Irmos, Tone 6:** When the creation beheld Thee, Who hast hung the whole earth freely upon the waters, hanging on Golgotha, it was seized with horror and cried aloud: "There is none holy beside Thee, O Lord."

Glory to Thee, our God--, glory to Thee.

Images of Thy burial hast Thou disclosed in a multitude of visions; and now, as the God-Man, Thou hast revealed Thy secrets

Господи Бóже мой, исходное пение, и надгробную Тебé песнь воспою, погребеннем Твоим жизни моея входы отвёрзшему, и смёртию смерть и ад умертвившему.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Горé Тя на престóле, и доле во грóбе, премíрная и подзёмная помышляющая, Спа́се мой, зыбляхуся умерщвлéнием Твоим: па́че ума́ бо, виден был еси́ мертв, Живоначальниче.

И ны́не и прísно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Да Твоея́ сла́вы вся испо́лниши, сшел еси́ в ни́жняя земли́: от Тебé бо не скры́ся состав мой и́же во Ада́ме, и погребён истлѣвша мя обновляеши, Человеколю́бче.

**Irmos:** Волно́ю морско́ю скры́вшего дрéвле, гонíteля мучíteля, под землёю скры́ша спасённых óтроцы: но мы́ я́ко отрокови́цы, Господеви по́йм, сла́вно бо просла́вися.

### Песнь 3

**Irmos:** Тебé, на вода́х повесившаго всю зёмлю́ неодо́ержимо, тварь ви́девши на Лóбнем вísима, у́жасом мно́гим содрога́шеся, несть свят, разве Тебé, Господи, взыва́ющи.

**Лик:** Сла́ва Тебé, Бóже наш, сла́ва Тебé.

Образы погребéния Твоего́ показáл еси́, видéния умно́жив: ны́не же сокровéнная Твоя́ богому́жно уясни́л еси́, и сущим во

unto those in hades, O Master, who cry aloud: "There is none holy beside Thee, O Lord."

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thou hast stretched out Thine arms and united all that of old was separated; clothed in a winding sheet, O Savior, and buried in a tomb, Thou hast loosed the captives, who cry aloud: "There is none holy beside Thee, O Lord."

Both now and ev--er, and unto the ages of ag--es. Amen.

By a tomb and seals, O Uncontainable One, wast Thou held of Thine own will; but through Thine energies Thou hast showed Thy power by Divine action to those who sing: "There is none holy beside Thee, O Lord, Lover of mankind.

**Katavasia, Tone 6:** When the creation beheld Thee, Who hast hung the whole earth freely upon the waters, hanging on Golgotha, it was seized with horror and cried aloud: "There is none holy beside Thee, O Lord."

### Little Litany

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

áде Влады́ко, несть свят, рáзве Тебé, Гóсподи, взывáющим.

Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.

Простéрл есý длáни, и соединíл есý дрéвле разстоя́щаяся: одея́нием же, Спасе, éже в плащани́це и во грóбе, оковáнная разреши́л есý, несть свят, рáзве Тебé, Гóсподи, взывáющия.

И ны́не и прýсно и во véки веко́в. Амíнь.

Грóбом и печáтьми, Невместíме, содержи́мь был есý хотéнием, ýбо сýлу Твою́ дéйстви показáл есý, богодéйственно пою́щим: несть свят, рáзве Тебé, Гóсподи Человеколю́бче.

**Ирмос:** Тебé, на вода́х повéсившаго всю зéмлю неодо́ржимо, тварь ви́девши на Лóбнем ви́сима, ýжасом мно́гим содрога́шеся, несть свят рáзве, Тебé, Гóсподи, взывáющи.

### Малая Ектения

**Диакон:** Па́ки и па́ки, ми́ром Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твое́ю благода́тию.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себé и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу предади́м.

**Choir:** To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art our God, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Tone 1 [Troparion Melody]:** The soldiers keeping watch over Thy tomb, O Savior, became as dead men / from the shining brightness at the appearing of the angel, / who proclaimed to the women the Resurrection. / We glorify Thee as the Destroyer of corruption; / we fall down before Thee, // risen from the tomb, our only God. /

#### Ode 4

**Irmos, Tone 6:** Foreseeing Thy divine self-emptying upon the Cross, Nabakkuk, amazed, cried out: "Thou hast cut asunder the strength of the mighty, O Good One, and preached to those in hades, as the Almighty One.

Glory to Thee, our God--, glory to Thee.

Today Thou hast sanctified the seventh day, which anciently Thou didst bless by resting from Thy works. Thou bringest all things into being and renewest all things, observing the Sabbath, O my Savior, and restoring all.

Glory to the Father, and to the Son, and to

**Лик:** Тебѣ, Господи.

**Иерей:** Яко Ты еси Бог наш, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

#### Седален, глас 1:

Грѣбъ Твой, Спасе, воины стрегущи, мѣртви от облистания явльшагося Ангела бѣша, проповѣдающа женамъ воскресѣние. Тебѣ славимъ тли потребителя, Тебѣ припадаемъ воскресшему из грѣба, и единому Богу нашему.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Грѣбъ Твой, Спасе, воины стрегущи, мѣртви от облистания явльшагося Ангела бѣша, проповѣдающа женамъ воскресѣние. Тебѣ славимъ тли потребителя, Тебѣ припадаемъ воскресшему из грѣба, и единому Богу нашему.

#### Песнь 4

**Ирмос:** На Крестѣ Твоемъ Божественное истощание провидя Аввакумъ, ужасся вопияше: Ты сильныхъ пресекл еси державу, Блаже, приобщаяся сущимъ во аде, яко Всесилен.

**Лик:** Слава Тебѣ, Боже наш, слава Тебѣ.

Седмѣй день днесъ освятил еси, егѣже дрѣвле благословил еси упокоениемъ делъ: преводиши бо всяческая и обновляеши, суббѣтствуя Спасе мой, и назидая.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

the Holy Spirit.

By Thy greater power, Thou hast conquered; from the flesh Thy soul was parted, yet Thou hast burst asunder both bonds, death and hades, O Word, by Thy might.

Both now and ev--er, and unto the ages of ag--es. Amen.

Hades was embittered when it met Thee, O Word, for it saw a mortal deified, striped with wounds, yet all-powerful; and it shrank back in terror at this sight.

**Katavasia, Tone 6:** Foreseeing Thy divine self-emptying upon the Cross, Habakkuk, amazed, cried out: "Thou hast cut asunder the strength of the mighty, O Good One, and preached to those in hades, as the Almighty One.

### Ode 5

**Irmos, Tone 6:** Thy Theophany, O Christ, the Unwaning Light, that mercifully came to pass for us, Isaiah, keeping watch, beheld out of the night, and he cried aloud: "The dead shall arise, and those in the tombs shall be raised up, and all that are born of earth shall rejoice."

Glory to Thee, our God--, glory to Thee.

Thou makest new those of earth, O Creator, becoming a thing of dust, and the winding-sheet and tomb reveal, O Word, the mystery that is within Thee; for the noble counselor typifies the counsel of Him that begat Thee, Who hath majestically refashioned me in Thee.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

By Thy death dost Thou transform mortality and by Thy burial, corruption, for Thou makest incorruptible, by divine

Силою лучшаго, победившаго Тебѣ, от плоти душѣ Твоѣ разделіся: растерзаючи бо обоѣ узы, смѣрти и ада, Слове, державою Твоєю.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Ад, Слове, срет Тя огорчися, Человека зря обожена, уязвлена ранами, и Всесильнодѣтеля, страшным же зраком погйбе.

**Ирмос:** На Крестѣ Твое Божественное истощание провидя Аввакум, ужасся вопіяше: Ты сильных пресекл еси державу, Блаже, приобщаяся сущим во аде, яко Всесилен.

### Песнь 5

**Ирмос:** Богоявления Твоего, Христѣ, к нам милостивно бывшаго, Исѣаи свет видев невечерний, нз ноши утреневав зывааше: воскреснут мертвии, и востанут сущии во гробѣх, и вси земнороднии возрадуются.

**Лик:** Слава Тебѣ, Божѣ наш, слава Тебѣ.

Новотвориши земныя Создателю, перстен быв, и плащаница и гроб являют еже в Тебѣ, Слове, таинство: благообразный бо советник, Тебѣ, рождшаго совет, образует, в Тебѣ велелепно новотворящаго мя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Смертию смертное, погребением тленное прелагаеши, нетленно твориши бо, боголепно безсмертно творя прїятие:

majesty, the nature Thou hast taken, rendering it immortal; for Thy flesh saw not corruption, O Master, nor was Thy soul left in hades as that of a stranger.

Both now and ev--er, and unto the ages of ag--es. Amen.

Coming forth from an unwedded Mother, and wounded in Thy side with a spear, O my Maker, Thou hast brought to pass the re-creation of Eve. Becoming Adam, Thou hast in ways surpassing nature slept a nature-restoring sleep, raising life from sleep and from corruption, for Thou art the Almighty.

**Katavasia, Tone 6:** Thy Theophany, O Christ, the Unwaning Light, that mercifully came to pass for us, Isaiah, keeping watch, beheld out of the night, and he cried aloud: "The dead shall arise, and those in the tombs shall be raised up, and all that are born of earth shall rejoice."

### Ode 6

**Irmos, Tone 6:** Caught but not held in the belly of the whale was Jonah; for, bearing the image of Thee, Who hast suffered and wast given to burial, he came forth from the monster as from a bridal chamber, and he called out to the watch: "O ye who keep guard falsely and in vain, ye have forsaken your own mercy."

Glory to Thee, our God--, glory to Thee.

Torn wast Thou, but not separated, O Word, from the flesh of which Thou hadst partaken; for though Thy temple was destroyed at the time of Thy Passion, yet the Substance of Thy Godhead and of Thy flesh is but one. For in both Thou art one Son, the Word of God, both God and man.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

плоть бо Твоя ислѣния не ви́де, Влады́ко, ниже́ душá Твоя́ во а́де страннолѣпно оста́влена бысть.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Из Небра́чныя проше́д, и прободѣн в ре́бра, Содѣтелю мой, из Нея́ соделал еси́ обновлѣние Ёвино, Ада́м быв, усну́в па́че естества́ сном естѣственным, и жизнь воздвѣгнув от сна и тлѣния яко́ Всесѣлен.

**Ирмос:** Богоявлѣния Твоего́, Христѣ, к нам мѣлостивно бѣвшаго, Исáиа свет ви́дев невечѣрний, из но́щи у́треневав зывáше: воскрѣснут мѣртвии, и воста́нут сущии во гробѣх, и вси земнорóднии возра́дуются.

### Песнь 6

**Ирмос:** Ят бысть, но не удержáн в пѣрсах кѣтовых Иóна: Твой бо о́браз нося́, страда́вшаго, и погребѣнию да́вшагося, яко́ от черто́га от зве́ря изы́де, приглаша́ше же кустодѣи: храня́щии сýетная и лóжная, мѣлость сию́ оста́вили естѣ.

**Лик:** Сла́ва Тебѣ, Бо́же наш, сла́ва Тебѣ.

Би́ен был еси́, но не разделѣлся, еси́, Сло́ве, ея́же причастѣлся еси́ плóти: а́ще бо и разорѣся Твой храм во вре́мя стра́сти, но и та́ко еди́н бе соста́в Божества́ и плóти Твоея́. Во обоѣх бо еди́н еси́ Сын, Сло́во Бо́жие, Бог и Человѣ́к.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Fatal to man, but not to God, was the sin of Adam; for though the earthly substance of Thy flesh suffered, yet the Godhead remained impassable; that which in Thy nature was corruptible Thou hast transformed to incorruption, and a fountain of life incorruptible hast Thou revealed by Thy Resurrection.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Hades reigneth, but not for ever over the race of man; for Thou, laid in a tomb, O Sovereign Lord, hast burst asunder the bars of death with Thy life-giving hand, and Thou hast proclaimed to those who slept from the ages the true redemption, O Savior, Who art become the Firstborn from the dead.

**Katavasia, Tone 6:** Caught but not held in the belly of the whale was Jonah; for, bearing the image of Thee, Who hast suffered and wast given to burial, he came forth from the monster as from a bridal chamber, and he called out to the watch: "O ye who keep guard falsely and in vain, ye have forsaken your own mercy."

### Little Litany

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Человекоубийственно, но не богоубийственно бысть прегрешение Адамово: аще бо и пострада Твоя плоти перстное существо, но Божество безстрастно пребысть: тленное же Твое на нетление преложил еси, и нетленные жизни показал еси источник Воскресением.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Царствует ад, но не вечнует над родом человеческим: Ты бо положиши во гробе Державне, живоначальною дланию, смерти ключи развергнул еси, и проповедал еси от века тамо спящим избавление неложное, быв Спасе мертвым первенец.

**Ирмос:** Ят бысть, но не удержан в персех китовых Иона: Твой бо образ нося, страдавшего, и погребению давшего, яко от чертога от зверя изыде, приглашае же кустодии: хранящие суетная и ложная, милость сию оставили есте.

### Малая Ектения

**Диакон:** Паки и паки, миром Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thou art the King of peace and the Saviour of our souls, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Kontakion, Tone 6:** He that shut up the abyss is seen as one dead, / and like a mortal, the Immortal One is wrapped in linen and myrrh, / and placed in a grave. / And women came to anoint Him, weeping bitterly and crying out: / This is the most blessed Sabbath day // wherein Christ, having slept, shall arise on the third day.

**Ikos (straight tone):** He Who sustaineth all things was lifted upon the Cross, and all creation wept, seeing Him hanging naked on the Tree. The sun hid its rays, and the stars cast aside their light; the earth shook in much fear, and the sea fled, and the rocks were rent, and many graves were opened and the bodies of the saints arose. Hades groaned below, and the Jews conspired to spread slander against Christ's Resurrection. But the women cried aloud: "This is the most blessed Sabbath day wherein Christ, having slept, shall arise on the third day."

**Ode 7**

**Irmos, Tone 6:** O ineffable wonder! He Who delivered the holy Children from the fiery furnace is laid a corpse without breath in the tomb, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."

Glory to Thee, our God--, glory to Thee.

Wounded in the heart was hades when it received Him Who was wounded in the side by a spear, and consumed by divine

**Лик:** Тебѣ, Господи.

**Иерей:** Ты бо еси Царь міра и Спас душ наших, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Кондак, глас 6:** Бѣздну заключивый, мертв зрится, и смиренною и плащаницею обвився, во гробѣ полагается яко смертный Безсмертный: жены же приидоша помазати Его миром, плачущия горько и вопиющия: сѣя суббота есть преблагословенная, в нейже Христос уснув, воскреснет тридневен.

**Икос:** Содержай вся на Крест вознесѣся, и рыдает вся тварь, Того видящи нага висяща на древе, солнце лучи сокры и звезды отложивша свет, земля же со многим страхом поколебася, и море побеже, и камение распадѣся, гроби же мнози отверзошася, и телеса восташа святых мужей. Ад низу стенет, и иудеи советуют оклеветати Христово Воскресение, жены же взывают: сѣя суббота есть преблагословенная, в нейже Христос уснув, воскреснет тридневен.

**Песнь 7**

**Ирмос:** Неизреченное чудо, в пещи избавивый преподобных отроки из пламене, во гробѣ мертв бездыханен полагается, во спасение нас поющих: Избавителю Боже, благословен еси.

**Лик:** Слава Тебѣ, Боже наш, слава Тебѣ.

Уязвися ад, в сердце прием уязвенаго копием в ребра, и воздыхает огнем божественным иждиваемь, во спасение



fire it groaned aloud at the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou.

Glory to Thee, our God--, glory to Thee.

O wealthy tomb! For it received within itself the Creator, as one asleep, and it was shown to be a divine treasury of life, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

In accordance with the law of the dead, the Life of all submitteth to be laid in the tomb, and He showeth it to be a source of awakening, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."

Both now and ev--er, and unto the ages of ag--es. Amen.

Whether in hades or in the tomb or in Eden, the Godhead of Christ was indivisibly one with the Father and the Spirit, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."

**Katavasia, Tone 6:** O ineffable wonder! He Who delivered the holy Children from the fiery furnace is laid a corpse without breath in the tomb, for the salvation of us who sing: "O God our Redeemer, blessed art Thou."

### Ode 8

**Irmos, Tone 6:** Be ye astonished and afraid, O heaven, and let the foundations of the earth be shaken; for lo, He Who dwelleth on high is numbered with the dead and lodgeth as a stranger in a narrow tomb. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.

нас поющих: Избáвителью Бóже, благословén есѣ.

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Бóже наш, сла́ва Тебе́.

Богáт гроб, в себѣ бо приѣмъ яко спяща Содѣтеля, жѣзни Божѣственное сокровище показáся, во спасѣние нас поющих: Избáвителью Бóже, благословén есѣ.

Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.

Зако́ном умерших́ е́же во грóбе положѣние, всех приѣмлет жизнь, и сегó истóчника показúет востáния, во спасѣние нас поющих: Избáвителью Бóже, благословén есѣ.

И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Амѣнь.

Едѣно бѣше неразлúчное, е́же во áде, и во грóбе, и во Еде́ме, Божество́ Христо́во, со Отцѣм и Дúхом, во спасѣние нас поющих: Избáвителью Бóже, благословén есѣ.

**Ирмос:** Неизречѣнное чúдо, в пещѣ избáвивый преподóбныя óтроки из пла́мене, во грóбе мертв бездыхáнен полага́ется, во спасѣние нас поющих: Избáвителью Бóже, благословén есѣ.

### Песнь 8

**Ирмос:** Ужаснѣся боя́йся нѣбо, и да подви́жатся основáния землѣ: се бо в мертвецѣх вменя́ется в вѣшних Живѣй, и во гроб мал странноприѣмлется. Егóже óтроцы благословѣте, священницы воспóйте, лю́дие превозносите во вся вѣки.

Glory to Thee, our God-- , glory to Thee.

The most pure Temple is destroyed, but raiseth up the fallen tabernacle. For the second Adam, He Who dwelleth on high, hath come down to the first Adam, even into the chambers of hades. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.

We bless the Fa-- ther, Son, and Holy Spi-- rit, the Lord.

The disciples' courage failed, but Joseph of Arimathea was bolder; for, seeing the God of all a corpse and naked, he asked for the body and buried Him, crying: Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O new wonders! O what goodness! O ineffable forbearance! For of His own will He Who dwelleth on high is sealed beneath the earth, and God is falsely accused as a deceiver. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.

**Choir:** We praise, we bless, we worship the Lord, // praising and supremely exalting Him unto all ages.

**Katavasia, Tone 6:** Be ye astonished and afraid, O heaven, and let the foundations of the earth be shaken; for lo, He Who dwelleth on high is numbered with the dead and lodgeth as a stranger in a narrow tomb. Him do ye children bless, ye priests praise, and ye people supremely exalt unto all ages.

**Ode 9**

**No Magnificat is sung. The censuring is performed.**

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Разруши́ся Пречи́стый Хра́м, па́дшую же совозста́вляет ски́нию: Ада́му бо пе́рвому Вто́рый, И́же в вѣ́шних Жи́вѣй, снѣде да́же до а́довых сокро́вищ. Егѡ́же ѡ́троцы благосло́вите, свяще́нницы воспѡ́йте, лю́дие превозно́сите во вся ве́ки.

Благосло́вим Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха, Го́спода.

Преста́ дерзость ученико́в, Ари́мафе́й же изря́дствует Ио́сиф: ме́ртва бо и на́га зря, над все́ми Бо́га, про́сит и погребáет, зовѣ́й: ѡ́троцы благосло́вите, свяще́нницы воспѡ́йте, лю́дие превозно́сите во вся ве́ки.

И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О чуде́с но́вых! О бла́гости! О неизрече́ннаго терпе́ния! Волею́ бо под землею́ печатле́ется, И́же в вѣ́шних Жи́вѣй, и я́ко льсте́ц Бог оклеветáется. Егѡ́же ѡ́троцы благосло́вите, свяще́нницы воспѡ́йте, лю́дие превозно́сите во вся ве́ки.

**Лик:** Хва́лим, благосло́вим, покланя́емся Го́сподеви, пою́ще и превозно́сяще во вся ве́ки.

**Ирмос:** Ужасни́ся боя́йся не́бо, и да подви́жатся осно́вания землі́: се бо в мертвецѣх вменя́ется в вѣ́шних Жи́вѣй, и во гроб мал странноприѣ́млется. Егѡ́же ѡ́троцы благосло́вите, свяще́нницы воспѡ́йте, лю́дие превозно́сите во вся ве́ки.

**Песнь 9**

**Irmos, Tone 6:** Weep not for Me, O Mother, beholding in the tomb the Son Whom thou hast conceived without seed in the womb; for I shall arise and shall be glorified, and as God I shall exalt with glory unceasing those that with faith and love magnify thee.

Glory to Thee, our God--, glory to Thee.

At Thy strange birth, O Son without beginning, I was blessed in ways surpassing nature, for I was spared all travail. But now, beholding Thee, my God, a lifeless corpse, I am pierced with the sword of bitter grief. But arise, that I may be magnified.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The earth covereth Me as I desire, O Mother, but the gatekeepers of hades tremble as they see Me, clothed in the bloodstained garment of vengeance; for on the Cross as God have I struck down Mine enemies, and I shall rise again and magnify thee.

Both now and ev--er, and unto the ages of ag--es. Amen.

Let creation rejoice, let all that are born of earth be glad, for the enemy, hades, hath been despoiled; let the women come with myrrh to meet Me, for I am delivering Adam and Eve with all their offspring, and on the third day I shall rise again.

**Katavasia, Tone 6:** Weep not for He, O Mother, beholding in the tomb the Son Whom thou hast conceived without seed in the womb; for I shall arise and shall be glorified, and as God I shall exalt with glory unceasing those that with faith and love magnify thee.

**Ирмос:** Не рыда́й Мене́, Ма́ти, зря́щи во грóбе, Егóже во чре́ве без се́мене зачала́ еси́ Сы́на: воста́ну бо и просла́влюся, и вознесу́ со сла́вою непреста́нно, я́ко Бог, ве́рою и любóвию Тя велича́ющия.

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

В стра́ннем Твоём рождестве́, боле́зней избежа́вше па́че естества́, ублажи́хся Безнача́льне Сы́не: ны́не же Тя, Бо́же Мой, бездыха́нна зря́щи ме́ртва, ору́жием печа́ли растерза́юся лю́те, но воскресни́, я́ко да возвели́чуся.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Земля́ покрыва́ет Мя хотя́ща, но устраша́ются а́довы врати́цы, оде́яна ви́дяще оде́ждою окровавле́ною, Ма́ти, отмще́ния: враги́ бо Кресто́м порази́в я́ко Бог, воскресну́ па́ки, и возвели́чуТя.

И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Да ра́дуется тварь, да веселя́тся вси земноро́днии, враг бо плени́ся ад: с ми́ры жены́ да сретáют, Ада́ма со Ёвою изба́вляю всерóдна, и в тре́тий день воскресну́.

**Ирмос:** Не рыда́й Мене́, Ма́ти, зря́щи во грóбе, Егóже во чре́ве без се́мене зачала́ еси́ Сы́на: воста́ну бо и просла́влюся, и вознесу́ со сла́вою непреста́нно, я́ко Бог, ве́рою и любóвию Тя велича́ющия.

## Little Litany

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For all the powers of heaven give praise to Thee, and to Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

## Holy Is the Lord

**Priest:** Holy is the Lord our God.

**Choir: Tone 2:** Holy is the Lord our God.

**Priest:** For holy is the Lord our God.

**Choir:** Holy is the Lord our God.

**Priest:** Above all peoples is our God.

**Choir:** Holy is the Lord our God.

Now the priest puts on all his vestments.  
Candles are passed to all the people, who light their candles.

## Lauds (Praises)

**Reader:** In the 2nd Tone, Let every breath

## Малая Ектения

**Диакон:** Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу предади́м.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей:** Я́ко Тя хва́лят вся си́лы небесны́я, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и прísно и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

## Ексапостиларий, глас 2:

**Иерей:** Свят Госпо́дь Бог наш.

**Лик:** Свят Госпо́дь Бог наш.

**Иерей Стих:** Я́ко свят Госпо́дь Бог наш.

**Лик:** Свят Госпо́дь Бог наш.

**Иерей Стих:** Над все́ми людьми́ Бог наш.

**Лик:** Свят Госпо́дь Бог наш.

## На "хвалите" стихиры на 4

**Чтец: глас 2й:** Вся́кое дыха́ние да хва́лит

praise the Lord.

**Choir:** Let every breath praise the Lord. /  
Praise the Lord from the heavens, /

praise Him in the highest. /

To Thee is due praise, O God.

Praise Him, all ye His angels; / praise  
Him, all ye His hosts. / To Thee is due  
praise, O God.

Praise Him for His mighty acts, /praise  
Him according to the multitude of His  
greatness.

**Tone 2:** Today a tomb holds Him Who  
holds the creation / in the hollow of His  
hand; / a stone covers Him who covered  
the heavens with glory. / Life sleeps and  
hell trembles, / and Adam is set free from  
his bonds. / Glory to Thy dispensation, /  
whereby Thou hast accomplished all  
things, / granting us an eternal Sabbath, //  
Thy most holy Resurrection from the  
dead.

Praise Him with the sound of trumpet, /  
praise Him with the psaltery and harp.

What is this sight that we behold? / What  
is this present rest? / The King of the ages,  
/ having through His Passion fulfilled the  
plan of salvation, / keeps Sabbath in the  
tomb, granting us a new Sabbath. / Unto  
Him let us cry aloud: / Arise, O Lord,  
judge Thou the earth, / for measureless is  
Thy great mercy // and Thou dost reign for  
ever.

Praise Him with timbrel and dance, /  
praise him with strings and flute.

Come, let us see our Life lying in the  
tomb, / that He may give life to those that  
in their tombs lie dead. / Come, let us look  
today on the Son of Judah as He sleeps, /

Господа.

**Лик:** Всякое дыхáние да хвáлит Господа. /

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в  
вышних. /

Тебе подобáет пéснь Бóгу.

Хвалите Его, вси Ангели Его, / хвалите  
Его, вся силы Его. /

Тебе подобáет пéснь Бóгу.

Хвалите Его на силах Его, хвалите Его по  
множеству величества Его.

**На хвалитех стихиры самогласны, глас 2:**

Днесь содержит гроб Содержащаго  
дланию тварь, покрывает камень  
Покрывшаго добродетелию небеса, спит  
Живот, и ад трепещет, и Адам от уз  
разрешается. Слава Твоему смотрению,  
имже совершив все упокоение вечное,  
даровал еси нам, Боже, всесвятое из  
мертвых Твое воскресение.

Хвалите Его во гласе трубнем, / хвалите  
Его во псалтири и гуслах.

Что зримое видение? Кое настоящее  
упокоение? Царь веков, Иже страстию  
совершив смотрение, во гробе  
субботствует, новое нам подая  
субботство, Тому возопийм: воскресни,  
Боже, судяй земли, яко Ты царствуеши во  
веки, неизмерную имеяй велию милость.

Хвалите Его в тимпане и лице, хвалите  
Его во струнах и органе.

Приидите видим Живот наш во гробе  
лежащ, да во гробех лежащия оживит.  
Приидите днесь иже из Иуды спяща  
зряще, пророчески Ему возопийм: возлег

and with the prophet let us cry aloud to Him: / Thou hast lain down, Thou hast slept as a lion; / who shall awaken Thee, O King? / But of Thine own free will do Thou rise / Who willingly dost give Thyself for us. // O Lord, glory to Thee.

Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. / Let every breath praise the Lord.

**Tone 6:** Joseph asked for the body of Jesus / and he laid it in his own new tomb: / for it was fitting that the Lord should come forth from the grave / as from a bridal chamber. / O Thou who hast broken the power of death / and opened the gates of Paradise to men, // glory be to Thee.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Tone 6:** Moses the great mystically prefigured this present day, saying: / ‘And God blessed the seventh day.’ / For this is the blessed Sabbath, this is the day of rest, / on which the only-begotten Son of God rested from all His works. / Suffering death in accordance with the plan of salvation, / He kept the Sabbath in the flesh; / and returning once again to what He was, / through His Resurrection He has granted us eternal life, // for He alone is good and loves mankind.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**The priest comes out of the altar with the clergy and stands before the Shroud.**

**Theotokion, Tone 2:** Most blessed art Thou, O Virgin Theotokos, / for through Him Who became incarnate of Thee / is hades led captive, Adam recalled, / the

успнул еси́ яко лев, кто воздвигнет Тя, Царю́? Но востани самовла́стно, да́вший Себе́ о нас во́лею, Го́споди, сла́ва Тебе́.

**5** Хвалите́ Его́ в кимвáleх доброгласных, хвалите́ Его́ в кимвáleх восклицáния. **6** Всякое́ дыха́ние да хва́лит Го́спода.

**глас 6:** Проси́ Ио́сиф тéло Иисúсово, и положи́ е в но́вом своéм грóбе: подобáше бо Емú из грóба, яко из черто́га проити́. Сокруши́вый держа́ву сме́рти, и отве́рзый врата́ райская́ челове́ком, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**глас 6:** Дне́шний день та́йно вели́кий Моисéй прообразова́ше, глаго́ля: и благослови́ Бог день седьмы́й, сия́ бо есть благословéнная суббо́та. Сей есть упокоéния день, во́ньже почи́ от всех дел Свои́х Единоро́дный Сын Бо́жий, смотре́нием éже на сме́рть, плóтию суббо́тствовав: и во éже бе, па́ки возвра́щся воскресéнием, дарова́ нам живо́т вéчный, яко еди́н Благ и Человеколю́бец.

И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

При пении хвалитных стихир настоятель облачается во вся священныя одежды и при пении стихир: Преблагословенна еси́, Богородице Дево... царскими вратами исходит с прочими клириками на середину храма к Плащанице.

**Богородичен, глас 2:** Преблагословенна еси́, Богородице Де́во, вопло́щшим бо ся из Тебе́ ад плені́ся, Ада́м воззва́ся, кля́тва потреби́ся, Е́ва свободі́ся, сме́рть

curse annulled, Eve set free, / death slain,  
and we are given life. / Wherefore, we cry  
aloud in praise: // Blessed is Christ God  
Who hast been so pleased, glory to Thee.

**Priest:** Glory to Thee Who hast shown  
forth the light.

Here the priest censes around the Shroud  
three times.

**Choir:** Glory to God in the highest, and on  
earth peace, good will among men. We  
praise Thee, we bless Thee, we worship  
Thee, we glorify Thee, we give thanks to  
Thee for Thy great glory. O Lord,  
heavenly King, God the Father Almighty;  
O Lord, the only-begotten Son, Jesus  
Christ; and O Holy Spirit. O Lord God,  
Lamb of God, Son of the Father, that  
takest away the sin of the world; have  
mercy on us; Thou that takest away the  
sins of the world, receive our prayer; Thou  
that sittest at the right hand of the Father,  
have mercy on us. For Thou only art holy;  
Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to  
the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will  
praise Thy Name forever, yea, forever and  
ever. Vouchsafe, O Lord, to keep us this  
day without sin. Blessed art Thou, O  
Lord, the God of our fathers, and praised  
and glorified is Thy name unto the ages.  
Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us,  
according as we have hoped in Thee.

Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy  
statutes. (thrice)

Lord, thou hast been our refuge in

умертвѣйся и мы ожѣхом. Тем воспевающе  
вопиѣм: благословѣн Христос Бог  
благоволивый тако, слава Тебѣ.

**Иерей:** Слава Тебе, показавшему нам свет

Славословие великое. Священник же  
облачается во всю священническую  
одежду и, окадив плащаницу трижды,  
идет под плащаницею со святым  
Евангелием окрест храма, певаяму  
Трисвятому.

**Лик:** Слава в вѣшних Бѣгу, и на землѣ  
мир, в человецех благоволение. Хвалим  
Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся,  
славословим Тя, благодарим Тя, великия  
ради славы Твоея.

Господи Царю Небесный, Боже Отче  
Вседержителю, Господи Сыне  
Единородный Иисусе Христе и Святыи  
Душе. Господи Боже, Агнче Божий, Сыне  
Отче, вземляй грех мира, помилуй нас:

Вземляй грехи мира, прими молитву  
нашу. Седяи одесную Отца, помилуй нас.  
Яко Ты еси един Свят, Ты еси един  
Господь, Иисус Христос, в славу Бога  
Отца. Аминь.

На всяк день благословлю Тя, и восхвалю  
имя Твое во веки и в век века.

Сподоби, Господи, в день сей, без греха  
сохранитися нам. Благословен еси,  
Господи Боже отец наших, и хвално и  
прославлено имя Твое во веки. Аминь.

Буди, Господи, милость Твоя на нас,  
якоже уповахом на Тя.

Благословен еси, Господи, научи мя  
оправданием Твоим. (трижды).

Господи, прибежище был еси нам в род и

generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee.

O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Here the choir sing “Holy God” to a special slow melody.

The priest takes the Gospels and the Shroud is lifted up above his head. And the procession goes around the church (1x), the choir repeating “Holy God” as many times as needed.

First go the lantern-bearers, then the Cross, then the choir, then the Gospel-bearer (deacon, if possible), then the priest with the censer, the Shroud over him; then the people, holding lighted candles.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, / now and ever and unto the ages of ages, amen.

Holy Immortal, Have mercy on us!

(slowly:) Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

The procession re-enters the church and the priest pauses before the royal doors with the Shroud, saying:

Priest: Wisdom, let us attend!

род. Аз рех: Гóсподи, помíлуй мя, исцели́ дúшу мою́, я́ко согрешíх Тебé.

Гóсподи, к Тебé прибегóх, научí мя творíти волю́ Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой: я́ко у Тебé истóчник животá, во свéте Твоём úзрим свет. Пробáви мíлость Твою́ вéдущим Тя.

Поему же великому славословию, предстоятель кадит с днаконом окрест Плащаницы. Егда же певцы поют заключительное Святы́й Боже... предстоятель возьмет с Плащаницы Евангелие, полагает его себе на главу, а поверх него Плащаницу, юже поддерживают прочии священницы. И обносят Плащаницу вокруг храма при многократном пении Святы́й Боже ...

Святы́й Бóже, / Святы́й Кре́пкий, / Святы́й Безсме́ртный, помíлуй нас.

Святы́й Бóже, / Святы́й Кре́пкий, / Святы́й Безсме́ртный, помíлуй нас.

Святы́й Бóже, / Святы́й Кре́пкий, / Святы́й Безсме́ртный, помíлуй нас.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дúху, / и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в, амíнь.

Святы́й Безсме́ртный, помíлуй нас.

высочайшим гласом:

Святы́й Бóже, / Святы́й Кре́пкий, / Святы́й Безсме́ртный, помíлуй нас.

По Трисвятом же, став пред царскими враты, священник глаголет:

Священник: Премúдрость, прóсти.. Вóннем.



Then, very solemnly:

**Troparion, Tone 2:** The Noble Joseph, / taking Thy most pure body down from the Tree / and having wrapped it in pure linen and spices, // laid it in a new tomb.

The replace the Shroud on the tomb, each kissing a corner of the Shroud. The gospel is put atop the Shroud as before. The priest censens 1x around the Shroud.

**Reader:** Troparion of the Prophecy in the 2nd Tone:

**Choir:** O Christ, Who holdest fast the ends of the earth, / Thou hast accepted to be held fast within the tomb, / to deliver man from his fall into hell; // and as simmortal God Thou hast conferred upon us mmortality and life.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit**

**Now and ever and unto the ages of ages, amen.**

**repeat:** O Christ, Who holdest fast the ends of the earth, / Thou hast accepted to be held fast within the tomb, / to deliver man from his fall into hell; // and as simmortal God Thou hast conferred upon us mmortality and life.

**Priest:** Let us attend! Wisdom! Let us attend!

**Reader:** The Prokimenon in the 4<sup>th</sup> Tone: Arise, O Lord, help us, and redeem us for Thy name's sake.

**Choir:** Arise, O Lord, help us, and redeem us for Thy name's sake.

**Reader:** O God, with our ears have we

**Тропарі, глас 2:**

Благообразный Иосиф, / с дрéва снем пречíстое тéло Твоé, / плащаницею чíстою обвív, и воня́ми / во грóбе но́ве покрыв положí.

**Чтец:** Тропа́рь проро́чества глас 2й:

**Лик:** Содержа́й концы́, грóбом содержа́тися изво́лил еси́, Христе́, да от а́дова поглоще́ния избáвиши челове́чество, и воскрeс оживи́ши нас, я́ко Бог Безсме́ртный.

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху**

Воскрeс оживи́ши нас, я́ко Бог Безсме́ртный.

**И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.**

**Лик:** Содержа́й концы́, грóбом содержа́тися изво́лил еси́, Христе́, да от а́дова поглоще́ния избáвиши челове́чество, и воскрeс оживи́ши нас, я́ко Бог Безсме́ртный.

**Священник:** Во́нмем. Премудрость. Во́нмем.

**Чтец:** Прокíмен, глас 4й: Воскресни́, Го́споди, помози́ нам и избáви нас и́мене ра́ди Твоeго́.

**Лик:** Воскресни́, Го́споди, помози́ нам и избáви нас и́мене ра́ди Твоeго́.

**Чтец, Стих:** Бо́же, ушíма на́шими

heard, for our fathers have told us.

**Choir:** Arise, O Lord, help us, and redeem us for Thy name's sake.

**Reader:** Arise, O Lord, help us.

**Choir:** And redeem us for Thy name's sake.

**Priest:** Wisdom!

**Reader:** The reading is from the Prophecy Ezekiel.

**Priest:** Let us attend.

**Reader:** The hand of the Lord came upon me, and the Lord brought me forth by the Spirit, and set me in the midst of the plain, and it was full of human bones. And He led me round about them every way. And behold, there were very many on the face of the plain, very dry. And He said to me, Son of man, will these bones live? And I said, O Lord God, Thou knowest this! And He said to me, Prophecy upon these bones, and you shall say to them, Ye dry bones, hear the word of the Lord. Thus saith Adonai the Lord to these bones: Behold, I will bring upon you the breath of life; and I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and will spread skin upon you, and I will put My Spirit into you, and ye shall live; and ye shall know that I am the Lord. So I prophesied as the Lord commanded me. And it came to pass while I was prophesying, that behold, there was an earthquake, and the bones came together, bone to bone, each one to his joint. And I looked, and behold, sinews came upon them, and flesh grew and came upon them, and skin was spread upon them above, but there was no breath in them. And He said to me, Prophecy to the wind, prophecy, son of man, and say to the wind, Thus

услы́шахом, и отцы́ на́ши возвести́ша нам. (Пс. 43)

**Лик:** Воскресни́, Го́споди, помози́ нам и избáви нас и́мене ра́ди Твоего́.

**Чтец:** Воскресни́, Го́споди, помози́ нам

**Лик:** И избáви нас и́мене ра́ди Твоего́.

**Священник:** Прему́дрость.

**Чтец:** Проро́чества Иезеки́илева чтéние (Глава 37, ст. 1-14.)

**Священник:** Во́нмем.

**Чтец:** Бы́сть на мне рука́ Господня́, и изведе́ мя в ду́се Господни́, и поста́ви мя средне́ поля́, се же бяше по́лно костей́ челове́ческих. И обведе́ мя о́крест их о́коло, и се мно́ги зело́ на лицы́ поля́, и се су́хи зело́. И речен ко мне: сы́не чело́вечь, оживу́т ли ко́сти сия́? И реко́х: Го́споди Бо́же, Ты ве́си сия́. И рече́ ко мне: сы́не чело́вечь, прорцы́ на ко́сти сия́, и рече́ши им: ко́сти сухия́, слы́шите сло́во Господне́. Се глаго́лет Адо́наи Госпо́дь ко́стем си́м: се Аз введу́ в вас дух живо́тен. И дам на вас жи́лы, и возведу́ на вас плоть, и простру́ по вам ко́жу, и дам дух Мой в вас, и оживе́те, и уве́сте, я́ко Аз есмь Госпо́дь. И прореко́х, я́коже запове́да ми Госпо́дь, и бысть глас внегда́ ми проро́чествовати, и се трус, и совокупля́хуся ко́сти, ко́сть к ко́сти, ка́яждо к соста́ву своему́. И ви́дех, и се бы́ша им жи́лы и плоть растя́ше, и восхожда́ше, (и протя́жеса) им ко́жа верху́, ду́ха же не бяше в них. И рече́ ко мне: прорцы́ о ду́се, прорцы́, сы́не чело́вечь, и рцы́ ду́хови: сия́ глаго́лет Адо́наи Госпо́дь: от четырёх вéтров прииди́, ду́ше, и вду́ни на ме́ртвья сия́, и да оживу́т. И прореко́х, я́коже повеле́ ми, и вни́де в ня дух жи́зни, и ожи́ша, и ста́ша на нога́х свои́х, собо́р мног зело́. И рече́

saith Adonai the Lord: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these dead, and let them live. So I prophesied as He commanded me, and the breath entered into them, and they lived, and stood upon their feet, a very great assembly. And the Lord spoke to me, saying, Son of man, these bones are the whole house of Israel: and they say, Our bones have become dry, our hope hath perished, we are quite spent. Therefore prophesy, son of man, and say, Thus saith Adonai the Lord: Behold, I will open your tombs, My people, and will bring you up out of your tombs, and I will bring you into the land of Israel. And ye shall know that I am the Lord, when I have opened your graves, that I may bring you up from your graves, My people; and I will put My Spirit within you, and ye shall live. And I will place you upon your own land; and you shall know that I am the Lord; I have spoken, and will do it, saith Adonai the Lord.

**Priest:** Let us attend! Wisdom! Let us attend!

**Reader:** The Prokimenon in the 7<sup>th</sup> Tone: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

**Choir:** Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

**Reader:** I will confess Thee, O Lord with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

**Choir:** Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

**Reader:** Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high.

Господь ко мне, глаголя: сыне человекъ, сия кости весь дом Израилевъ есть, тии бо глаголют: сухи быша кости наша, погибе надежда наша, убиени быхом. Того ради прорцы (сыне человекъ), и рцы к ним, сия глаголет Адонай Господь: се аз отверзу гробы ва́ша, и изведу вас от гроб ва́ших, лю́дие Мой, и введу вы в зѣмлю Израилеву. И увѣсте, яко аз есмь Господь, внигда отверсти ми гробы ва́ша, еже возвести ми вас от гробов ва́ших, лю́дие Мой: и дам Дух Мой в вас, и живи будете. И поставлю вы на земли ва́шей, и увѣсте, яко аз Господь: глаголах, и сотворю, глаголет Адонай Господь.

**Священник:** Вѣнемъ. Премудрость. Вѣнемъ.

**Чтец:** Прокимен, глас 7: Воскресни, Господи, Боже мой, да вознесется рука Твоя, не забуди убогих Твоих до конца.

**Лик:** Воскресни, Господи, Боже мой, да вознесется рука Твоя, не забуди убогих Твоих до конца.

**Чтец, Стих:** Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим, пове́м вся чудеса Твоя.

**Лик:** Воскресни, Господи, Боже мой, да вознесется рука Твоя, не забуди убогих Твоих до конца.

**Чтец:** Воскресни, Господи, Боже мой, да вознесется рука Твоя.

**Choir:** Forget not Thy paupers to the end.

**Priest:** Wisdom!

**Reader:** The reading is from the Epistles of the Holy Apostle Paul to the Corinthians and Galatians.

**Priest:** Let us attend.

**Reader:** Brethren: Your boasting is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump? Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For Christ our passover is sacrificed for us: Therefore let us keep the feast, not with the old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth. Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree: That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

**Priest:** Peace be unto thee.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** Alleluia in the 5th Tone: Let God arise, and let His enemies be scattered.

**Choir:** Alleluia, Alleluia, Alleluia!

**Reader:** As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire.

**Choir:** Alleluia, Alleluia, Alleluia!

**Reader:** So let sinners perish at the presence of God.

**Лик:** Не забуди убогих Твоих до конца.

**Священник:** Премудрость.

**Чтец:** К Коринфяном послания святого апостола Павла чтение

(1 Кор. 5, 6-8; Гал. 3, 13- 14).

**Священник:** Вонмем.

**Чтец:** Братие, мал квас все смешение квасит. Очистите убо ветхий квас, да будете ново смешение, якоже есте безквасни: ибо Пасха наша за ны пожрэн бисть Христос. Темже да празднуем, не в квасе ветсе, ни в квасе злобы и лукавства, но в безквасиих чистоты и истины. Христос ны искупил есть от клятвы законныя, быв по нас клятва. Писано бо есть: проклят всяк висий на древе. Да в языцех благословение Авраамле будет о Христе Иисусе, да обетование Духа прийдем верою.

**Иерей:** Мир ти.

**Чтец:** И духови твоему.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Аллилуиа, глас 5: Да воскреснет Бог, и расточатся врази Его, и да бежат от лица Его ненавидящие Его.

**Лик:** Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

**Чтец, Стих:** Яко исчезает дым, да исчезнут, яко тает воск от лица огня.

**Лик:** Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

**Чтец, Стих:** Тако да погибнут грешницы от лица Божия, а праведницы да возвеселятся.

**Choir:** Alleluia, Alleluia, Alleluia!

**Priest:** Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Priest:** Let us attend.

**Priest:** On the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate, Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again. Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first. Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can. So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

### Litany of Fervent Supplication

**Deacon:** Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Лик:** Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

**Иерей:** Прему́дрость, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия. Мир всем.

**Лик:** И ду́хови твоemú.

**Диакон:** От Матфеа свята́го Ева́нгелия чтéние.

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

**Иерей:** Во́ннем.

**(Мф. 27, 62-66). (зач.114):**

**Иерей:** Во у́трий день, иже есть по пятце́, собра́шася архиере́е и фарисе́е к Пилáту, глаго́люще: го́споди, помяну́хом, я́ко льстец Он рече́ ещe сый жив: по триех дне́х воста́ну. Повели́ у́бо утверди́ти гроб до трéтияго дне, да не ка́ко прише́дше ученицы́ Его́ но́щию укра́дут Его́, и реку́т лю́дем: воста́ от ме́ртвых, и бу́дет послéдняя лeсть го́рша пéрвая. Рече́ же им Пилáт: и́мате кустоди́ю, иди́те утверди́те, я́коже ве́сте. Они́ же шéдше утверди́ша гроб, зна́меновавше ка́мень с кустоди́ею.

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

### Сугубая Ектения

**Диакон:** Рцем вси́ от всея́ души́, и от все́го помышлeния на́шего рцем.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Го́споди Вседержи́телю, Бо́же оте́ц на́ших, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Priest:** Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

**Диакон:** Помілуй нас, Бóже, по велицей мїлости Твоєй, мо́лим Ти ся, услыши и помілуй.

**Лик:** Гóсподи, помілуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Господі́не и отцѣ́ нáшем, Святѣ́йшем Патриáрхе Кирилле; и о господі́не нáшем Высокопреосвященнейшем Митрополі́те Илларионе, Первоиерáрхе Рýсскія Зарубѣжныя Цѣркве; и о господі́не нáшем Преосвященнейшем Архиепі́скопе Петре, и о всей во Христѣ́ бра́тии нáшей.

**Лик:** Гóсподи, помілуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся о странѣ́ сей [ѣже живѣ́м], властѣ́х и во́инстве ея́, о Богохрані́мей странѣ́ Россі́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во отѣ́чествии и разсе́янии сýщих, и о спасѣ́нии их.

**Лик:** Гóсподи, помілуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся Гóсподу Бóгу нáшему о ѣже избáвити лю́ди своя́ от враг вї́димых и невї́димых, в нас же утверді́ти единомы́слие, братолóбие и благочѣ́стие.

**Лик:** Гóсподи, помілуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся о бра́тиях нáших, священни́цах, священномона́сах, и всем во Христѣ́ бра́тстве нáшем.

**Лик:** Гóсподи, помілуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся о блаже́нных и приснопáмятных святѣ́йших патриáрсах правосла́вных, и благочесті́вых царѣ́х и благове́рных царі́цах, и создáтелей свята́го хра́ма сегó (или: свята́я обі́тели сея́), и о всех прѣ́жде почівших отцѣ́х и бра́тиях, зде лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Priest:** For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Let us complete our morning prayer unto the Lord.

**Choir:** Lord have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещё молимся о плодоносящих и добродетельных во святом и всечестном храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людем, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Иерей:** Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

### Ектения просительная

**Диакон:** Исполним утреннюю молитву нашу Господеви.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Добрых и полезных душам нашим, и мира миру, у Господа просим.

ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thou art a God of mercy, compassion and love for mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Bow our heads unto the Lord.

**Choir: (slowly)** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Лик:** Пода́й, Го́споди.

**Диако́н:** Проче́е вре́мя живо́та на́шего в ми́ре и пока́янии сконча́ти, у Го́спода про́сим.

**Лик:** Пода́й, Го́споди.

**Диако́н:** Христиа́нския кончи́ны живо́та на́шего, безболе́зненны, непосты́дны, ми́рны и до́браго отве́та на стра́шнем суди́щи Христо́ве про́сим.

**Лик:** Пода́й, Го́споди.

**Диако́н:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей:** Я́ко Бог ми́лости, щедро́т и человеколю́бия еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И ду́хови тво́ему.

**Диако́н:** Главы́ на́ша Го́сподеви приклоні́м.

**Лик: (медленно)** Тебе́, Го́споди.

**Иерей:** Тво́е бо е́сть е́же ми́ловати и спаса́ти ны́, Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.



**Choir:** Amen.

**Priest:** Wisdom!

**Choir:** Father bless!

**Priest:** He that is is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.

**Priest:** O most holy Theotokos, save us.

**Choir:** More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)** Father, bless.

**Priest:** May Christ our true God, Who for us men and for our salvation did deign to suffer the dread passion, and the life-creating Cross and voluntary burial in the flesh, through the intercessions of His most pure Mother; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

**And the Mnogoletiyi (Many-years):**

**Choir:** Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First

**Лик:** Амѣнь.

**Диакон:** Премудрость.

**Лик:** Благослові.

**Священник:** Сый благословѣн Христос, Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь. Утверди, Боже, святую православную веру, православных христиан во век века.

**Священник:** Пресвятая Богородице, спаси нас.

**Лик:** Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без ислѣния Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.

**Иерей:** Слава Тебѣ, Христѣ Боже, упованіе наше, слава Тебѣ.

**Лик:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Господи, помилуй. **(трижды)** Благослові.

**Priest:** Иже нас ради человек и нашего ради спасения, страшныя Страсти и Животворящий Крест, и вольное погребение плотию изволивый, Христос, Истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.

**Лик поет многолетие.**

**Лик:** Амѣнь. Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святѣйшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-

Hierarchy of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (or: this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

After the dismissal the faithful come up to venerate the Shroud, while the choir sings:

**Choir: Tone 5:** Come and let us bless Joseph of everlasting memory, / who came to Pilate by night / and begged for the Life of all: / ‘Give me this stranger, / Who has no place to lay His head. / Give me this stranger, / Whom His evil disciple delivered to death. / Give me this stranger, / Whom His Mother saw hanging on the Cross, / and with a mother’s sorrow she cried weeping: / “Woe is me, O my Child! / Woe is me, Light of mine eyes and beloved fruit of my womb! / For what Symeon foretold in the temple is come to pass today: / a sword pierces my heart, / but do Thou change my grief to gladness by Thy Resurrection.” ’ /

We venerate Thy Passion, O Christ! / We venerate Thy Passion, O Christ! / We venerate Thy Passion, O Christ, // and Thy Holy Resurrection!

Then the reader immediately begins the first hour.

### First Hour

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Российстею и православныя люди ея во отечестве и разсѣянии сущия, прихожанъ святаго храма сего (или: святей обители сей), и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.

И бывает целование плащаницы: певцы же поют стихиру, глас 5:

**Лик, глас 5:** Приидите, ублажим Иосифа приснопамятнаго, в нощи к Пилату пришедшаго, и Живота всех испросившаго: даждь ми Сего Страннаго, Иже не имеет где главы подклонити; даждь ми Сего Страннаго, Егоже ученик лукавый на смерть предаде; даждь ми Сего Страннаго, Егоже Мати зрящи на Кресте вѣсяща, рщаючи вопиаше и матерски восклицаше: увы Мне, Чадо Моё! Увы Мне, Свете Мой, и Утроба Моя возлюбленная! Симеоном бо предреченное в церкви днесь событся: Моё сердце оружие пройде, но в радость воскресения Твоего плач преложит. Поклоняемся Страстем Твоим, Христе, поклоняемся Страстем Твоим, Христе, поклоняемся Страстем Твоим, Христе, и Святому Воскресению.

### Час Первый

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

O come, let us worship and fall down  
before Christ Himself, our King and God.

### Psalm 5

Unto my words give ear, O Lord, hear my cry.  
Attend unto the voice of my supplication, O my  
King and my God; for unto Thee will I pray, O  
Lord. In the morning shalt Thou hear my voice.  
In the morning shall I stand before Thee, and  
Thou shalt look upon me; for not a God that  
willest iniquity art Thou. He that worketh evil  
shall not dwell near Thee nor shall transgressors  
abide before Thine eyes. Thou hast hated all them  
that work iniquity; Thou shalt destroy all them  
that speak a lie. A man that is bloody and  
deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in  
the multitude of Thy mercy shall I go into Thy  
house; I shall worship toward Thy holy temple in  
fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy  
righteousness; because of mine enemies, make  
straight my way before Thee, For in their mouth  
there is no truth; their heart is vain. Their throat is  
an open sepulcher, with their tongues have they  
spoken deceitfully; judge them, O God. Let them  
fall down on account of their own devisings;  
according to the multitude of their ungodliness,  
cast them out, for they have embittered Thee, O  
Lord. And let all them be glad that hope in Thee;  
they shall rejoice, and Thou shalt dwell among  
them. And all shall glory in Thee that love Thy  
name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord,  
as with a shield of Thy good pleasure hast Thou  
crowned us.

### Psalm 89

Lord, Thou hast been our refuge in generation  
and generation. Before the mountains came to be  
and the earth was formed and the world, even  
from everlasting to everlasting art Thou. Turn not  
man away unto lowliness; yea, Thou hast said:  
Turn back ye sons of men. For a thousand years  
in Thine eyes, O Lord, are but as yesterday that is  
past, and as a watch in the night. Things of no  
account shall their years be; in the morning like  
grass shall man pass away. In the morning shall he  
bloom and pass away. In the evening shall he  
fall and grow withered and dry. For we have  
fainted away in Thy wrath, and in Thine anger  
have we been troubled. Thou hast set our  
iniquities before us; our lifespan is in the light of  
Thy countenance. For all our days are faded

Приидіте, поклонімся и припадём  
Самому Христу, Царю и Богу нашему.

### Псалом 5.

Глаголы моя внуши, Господи, разумей звание  
мое. Вонми гласу моления моего, Царю мой и  
Боже мой, яко к Тебе помолюся, Господи. Заутра  
услыши глас мой, заутра предстану Ти, и узриши  
меня. Яко Бог не хотяй беззакония, Ты еси: не  
приселится к Тебе лукавнуй, ниже пребудут  
беззаконницы пред очима Твоима: возненавидел  
еси вся делающыя беззаконие. Погубиши вся  
глаголющыя лжу: мужа кровей и льстива  
гнушается Господь. Аз же множеством милости  
Твоея, вниду в дом Твой, поклонюся ко храму  
святому Твоему, в страхе Твоем. Господи,  
настави мя правдою Твоею, враг моих ради  
исправи пред Тобою путь мой. Яко несть во  
устех их истины, сердце их суетно, гроб отверст  
гортань их: языки своими льстаху. Суди им,  
Боже, да отпадут от мыслей своих, по множеству  
нечестия их изрини я, яко преогорчиша Тя,  
Господи. И да возвеселятся вси уповающи на  
Тя, во век возрадуются, и вселишися в них, и  
похвалятся о Тебе любящими имя Твое. Яко Ты  
благословиши праведника, Господи: яко  
оружием благоволения венчал еси нас.

### Псалом 89.

#### Молитва Моисея человека Божия.

Господи, прибежище был еси нам в род и род.  
Прежде даже горам не быти и создатися земли и  
вселенней, и от века и до века Ты еси. Не  
отврати человека во смирение, и рекл еси:  
обратитесь, сынове человечести. Яко тысяща  
лет пред очима Твоима, Господи, яко день  
вчерашний, иже мимоиде, и стража ночная.  
Уничужения их лета будут. Утро яко трава  
мимоидет, утро процветет и прейдет: на вечер  
отпадет ожестеет и исхнет. Яко исчезохом  
гневом Твоим, и яростию Твоею смутихомся.  
Положил еси беззакония наша пред Тобою: век  
наш в просвещение лица Твоего. Яко вси дне  
наши оскудеша, и гневом Твоим исчезохом, лета  
наша яко паучина поучахуся. Дние лет наших, в

away, and in Thy wrath are we fainted away; our years have, like a spider, spun out their tale. As for the days of our years, in their span, they be threescore years and ten. And if we be in strength, mayhap fourscore years; and what is more than these is toil and travail. For mildness is come upon us, and we shall be chastened. Who knoweth the might of Thy wrath? And out of fear of Thee, who can recount Thine anger? So make Thy right hand known to me, and to them that in their heart are instructed in wisdom. Return, O Lord; how long? And be Thou entreated concerning Thy servants. We were filled in the morning with Thy mercy, O Lord, and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works, and do Thou guide their sons. And let the brightness of the Lord our God be upon us, and the works of our hands do Thou guide aright upon us, yea, the works of our hands do Thou guide aright.

### Psalm 100

Of mercy and judgment will I sing to Thee, O Lord; I will chant and have understanding in a blameless path. When wilt Thou come unto me? I have walked in the innocence of my heart in the midst of my house. I have no unlawful thing before mine eyes; the workers of transgressions I have hated. A crooked heart hath not cleaved unto me; as for the wicked man who turned from me, I knew him not. Him that privily talked against his neighbor did I drive away from me. With him whose eye was proud and his heart insatiate, I did not eat. Mine eyes were upon the faithful of the land, that they might sit with me; the man that walked in the blameless path, he ministered unto me. The proud doer dwelt not in the midst of my house; the speaker of unjust things prospered not before mine eyes. In the morning I slew all the sinners of the land, utterly to destroy out of the city of the Lord all them that work iniquity.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

ніхже сѣдмьдесят лет, аще же в сілах, о́с്മьдесят лет, и мно́жае их труд и болѣзнь: яко при́иде крѳотость на ны, и нака́жемся. Кто весть держа́ву гнѣва Твоего́, и от стра́ха Твоего́, я́рость Твою́ исчесті́? Десни́цу Твою́ та́ко скажи́ ми, и окованны́я се́рдцем в му́дрости. Обраті́ся, Го́споди, доко́ле? И умоле́н бу́ди на рабы́ Твоя́. Испѳлнихомся заўтра ми́лости Твоея́, Го́споди, и возра́довахомся, и возвесели́хомся, во вся дни на́ша возвесели́хомся, за дни в ня́же смири́л ны еси́, ле́та в ня́же ви́дехом зла́я. И при́зри на рабы́ Твоя́, и на дела́ Твоя́, и наста́ви сы́ны их. И бу́ди свѣтлость Го́спода Бо́га на́шего на нас, и дела́ рук на́ших испра́ви на нас, и де́ло рук на́ших испра́ви.

### Псалом 100.

Ми́лость и суд воспою́ Тебе́, Го́споди. Пою́ и разумѳю в пу́ти непоро́чне, когда́ при́идеши ко мне? Прехо́ждах в незло́бии се́рдца моего́ посреде́ до́му моего́. Не предлага́х пред очі́ма мо́йма вещь законопресту́пную: творя́щая престу́плѳние возненави́дох. Не прильпе́ мне се́рдце строптíво, уклоня́ющагося от мене́ лука́ваго не позна́х. Оклеветáющаго тай и́скренняго своего́, сегѳ изгоня́х: го́рдым о́ком, и несбы́тым се́рдцем, с сим не я́дях. Очи́ мой на ве́рныя земли́, посажда́ти я́ со мно́ю: ходя́й по пу́ти непоро́чну, сей ми служáше. Не живя́ше посреде́ до́му моего́ творя́й горды́ню, глаго́ляй непра́ведная, не исправля́ше пред очі́ма мо́йма. Во ў́трия избивáх вся грѣшны́я земли́, е́же потребі́ти от гра́да Господня́ вся де́лающыя беззакѳние.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

The Noble Joseph, taking Thy most pure body down from the Tree and having wrapped it in pure linen and spices, laid it in a new tomb.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, then didst Thou slay hell with the lightning of Thy divinity. And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, all the hosts of the heavens cried out: O Life-Giver, Christ our God, glory be to Thee.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Theotokion:** What shall we call thee, O thou who art full of grace? Heaven, for from thee hast dawned forth the Sun of Righteousness. Paradise, for from thee bath blossomed forth the flower of immortality. Virgin, for thou hast remained incorrupt. Pure Mother, for thou hast held in thy holy embrace the Son, the God of all. Do thou entreat Him to save our souls.

My steps do Thou direct according to thy saying, and let no iniquity have dominion over me. Deliver me from the false accusations of men, and I will keep Thy commandments. Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes.

Let my mouth be filled with Thy praise, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to

## Тропарь, глас 2

Благообразный Иосиф, с древа снем пречистое тело Твое, плащаницею чистою обвив, и вонями во гробе нове покрыв положи.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя зываху: / Жизнодавче, Христе Боже наш, слава Тебе.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Богородичен:** Что Тя наречем, о Благодатная? Небо, яко возсияла еси Солнце Правды. Рай, яко прозябла еси Цвет Нетления. Деву, яко пребыла еси нетленна. Чистую Матерь, яко имела еси на святых Твоих объятиях Сына, всех Бога. Того моли спастися душам нашим.

Стопы моя направи по словеси Твоему, и да не обладает мною всякое беззаконие. Избави мя от клеветы человеческия, и сохраню заповеди Твоя. Лице Твое просвети на раба Твоего, и научи мя оправданием Твоим.

Да исполнятся уста моя хваления Твоего, Господи, яко да воспую славу Твою, весь день великолепие Твое.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и

the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

**Reader:** He that shut up the abyss is seen as one dead, and like a mortal, the Immortal One is wrapped in linen and myrrh, and placed in a grave. And women came to anoint Him, weeping bitterly and crying out: This is the most blessed Sabbath day wherein Christ, having slept, shall arise on the third day

Lord, have mercy. (40 times)

**Prayer of the Hours:** Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to

нѣне и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.

Пресвятѣя Трѡице, помѣлуй нас; Гѡсподи, очѣисти грехѣ нѡша; Владѣико, прѡстѣ беззакѡнѣя нѡша; Святѣй, посетѣ и исцелѣ нѣмощи нѡша, ѣмене Твоегѡ рѣди.

Гѡсподи, помѣлуй. (трижды)

Слѡва Отцѣ и Сѣну и Святѡму Дѣху, и нѣне и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.

Отче наш, Ёже еси на Небесѣх, да святѣтся Ёмя Твое, да прѣидет Цѣрствие Твое, да бѣдет воля Твоя, ѣко на Небесѣ и на землѣ. Хлеб наш насущный дѣждь нам днесь; и оставѣ нам дѡлги нѡша, ѣкоже и мы оставѣем должникѡм нѡшим; и не введѣ нас во искушѣние, но избѣви нас от лукаваго.

**Иерей:** Ёко Твое естѣ Цѣрство и сѣла и слѡва Отцѣ и Сѣна и Святѣго Дѣха и нѣне и прѣсно и во вѣки векѡв.

**Чтец:** Амѣнь.

**Чтец: Кондак, глас 6:** Бѣздну заключѣвый, мертв зрѣтся, и смѣрною и плащаницею обвѣвся, во грѡбе полагаѣтся ѣко смѣртный Безсмѣртный; женѣ же прѣидѡша помѣзати Егѡ мѣром, плѣчушия гѡрько и вопѣющѣя: сѣя суббѡта естѣ преблагословѣнная, в нѣйже Христѡс, уснѣв, воскрѣснет триднѣвен.

Гѡсподи, помѣлуй. (40 раз)

Ёже на всякое врѣмя и на всякий час, на небесѣ и на землѣ поклонѣемый и слѡвимый Христѣ Бѡже, долготерпѣливе, многомѣлостиве, многоблагоутрѡбне, Ёже прѣведныя любѣй и грѣшныя мѣлуй, Ёже вся зовѣй ко спасѣнию, обещѣния рѣди бѣдущих благ. Сам,

salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father bless.

**Priest:** God be gracious unto us and bless us, and cause Thy face to shine upon us and have mercy on us.

**Reader:** Amen.

### Prayer of the First Hour

**Priest:** O Christ, the True Light, Who enlightenest and sanctifiest every man that cometh into the world: Let the Light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may see the Unapproachable Light, and guide our steps in the doing of Thy commandments, through the intercessions of Thy most pure Mother, and of all Thy saints. Amen.

**Choir: Tone 8:** To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast

Господи, прими́ и на́ша в час сей моли́твы, и испра́ви живо́т наш к за́поведем Твои́м: ду́ши на́ша освяти́, телеса́ очисти́, помышле́ния испра́ви, мы́сли очисти́ и изба́ви нас от всякия ско́рби, зол и болéзней. Ограда́ нас святы́ми Твои́ми А́нгелы, да ополче́нием их соблюда́еми и наставля́еми, дости́гнем в соединéние véры, и в ра́зум непристу́пныя Твоея́ сла́вы: я́ко благословéн еси́ во véки веко́в. Ами́нь.

Господи поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно и во véки веко́в. Ами́нь.

Честне́йшую Херувим и сла́внейшую без сравне́ния Серафим, без истле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богородицу, Тя велича́ем.

И́менем Господним благослови́, о́тче.

**Священник возглас:** Бо́же ущéдри ны и благослови́ ны, просвети́ лице́ Твое на ны и поми́луй ны.

**Чтец:** Ами́нь.

### Молитва часа

**Иерей:** Христé, Свéте И́стинный, просвещáяй и освящáяй всякаго челове́ка, грядúщаго в мир, да зна́менается на нас свет лица́ Твоего́, да в нем úзрим Свет непристу́пный и испра́ви стопы́ на́ша к дéланию за́поведей Твои́х, моли́твами Пречы́стия Твоея́ Ма́тере и всех Твои́х святы́х. Ами́нь.

**Лик: кондак Богородице, глас 8:** Взбра́нной Воево́де победите́льная, я́ко

of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, Thou Bride Unwedded! /

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

In the name of the Lord, father bless.

**Priest:** May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

**Reader:** Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

**The End**

избавльшеся от злых, благодарственная восписуем Ти, раби Твой, Богородице, но яко имущая державу непобедимую, от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: радуйся, Невесто Неневестная.

**Лик:** Господи помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Именем Господним благослови, отче.

**Иерей:** Христос, истинный Бог наш, молитвами пречистой Своей Матере, преподобных и богоносных отец наших, и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.

**Чтец:** Аминь.

Господи, помилуй. (трижды)